



**UNIONE ITALIANA**  
Talijanska unija - Italijanska Unija  
Via – Ulica – Uljarska 1/IV  
51000 FIUME – RIJEKA - REKA  
Tel. +385/51/338-285(911); Fax. 212-876  
E-Mail: tremul@unione-italiana.hr  
www.unione-italiana.hr  
ID Skype: unione.italiana.fiume  
**ASSEMBLEA**

Sig. Amm. 013-04/2014-14/2  
N° Pr. 2170-67-02-14-9

Ai sensi degli articoli 20, 22, 23 e 24 dello Statuto dell'Unione Italiana con sede a Fiume, dell'articolo 14 dello Statuto dell'Unione Italiana con sede a Capodistria e degli articoli 77 e 78 del "Regolamento interno dell'Assemblea dell'Unione Italiana", l'Assemblea dell'Unione Italiana, nel corso della sua XII Sessione ordinaria, addì 28 febbraio 2014, in Valle, dopo aver esaminato le Proposte di "Bilancio consuntivo dell'Unione Italiana con sede a Fiume per il 2013" e di "Bilancio consuntivo dell'Unione Italiana con sede a Capodistria per il 2013", comprensiva della "Delibera sull'approvazione del Bilancio Consuntivo per il 2013 dell'Unione Italiana con sede a Capodistria", ha approvato la seguente:

**DELIBERA**  
**28 febbraio 2014, N° 83,**  
**"Approvazione dei Bilanci consuntivi dell'Unione Italiana per il 2013"**

1. Si approvano il "Bilancio consuntivo dell'Unione Italiana con sede a Fiume per il 2013" (in allegato) ed il "Bilancio consuntivo dell'Unione Italiana con sede a Capodistria per il 2013" (in allegato), comprensivo della "Delibera sull'approvazione del Bilancio Consuntivo per il 2013 dell'Unione Italiana con sede a Capodistria" (in allegato), che sono parte integrante della presente Conclusione.
2. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione.
3. La presente Conclusione, il "Bilancio consuntivo dell'Unione Italiana con sede a Fiume per il 2013" ed il "Bilancio consuntivo dell'Unione Italiana con sede a Capodistria per il 2013" saranno pubblicati sul "Bollettino Ufficiale dell'Unione Italiana" e sul sito dell'Unione Italiana [www.unione-italiana.hr](http://www.unione-italiana.hr).

Il Presidente  
Prof.ssa Floriana Bassanese Radin

Valle, 28 febbraio 2014

Recapitare:

- Ai membri della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana.
- All'Università Popolare di Trieste.
- All'Ufficio dell'Assemblea e della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana.
- Archivio.

## **MOTIVAZIONE**

Ai sensi delle vigenti norme di legge, l'Unione Italiana deve approvare e presentare il Bilancio consuntivo per il 2013, ai preposti organi di controllo, entro il 3 marzo 2014 in Croazia e entro il 31 marzo 2014 in Slovenia.

Sulla base delle disposizioni dello Statuto dell'Unione Italiana vengono inviate a disamina e approvazione dell'Assemblea dell'Unione Italiana le proposte di Bilancio consuntivo per il 2013 dell'Unione Italiana con sede a Fiume e con sede a Capodistria.



**UNIONE ITALIANA**

Talijanska unija - Italijanska Unija  
Via – Ulica – Uljarska 1/IV  
51000 FIUME – RIJEKA - REKA  
Tel. +385/51/338-285(911); Fax. 212-876  
E-Mail: tremul@unione-italiana.hr  
www.unione-italiana.hr  
ID Skype: unione.italiana.fiume

**Il Presidente**

Sig. Amm. 013-04/2014-14/2  
N° Pr. 2170-67-02-14-10

Ai sensi dell'articolo 38 dello Statuto dell'Unione Italiana con sede a Fiume

**PROMULGO**

La Delibera 28 febbraio 2014, N° 83, recante “*Approvazione dei Bilanci consuntivi dell'Unione Italiana per il 2013*”.

Il Presidente dell'Unione Italiana  
On. Furio Radin

Valle, 28 febbraio 2014



**UNIONE ITALIANA**

Talijanska unija - Italijanska Unija  
Via – Ulica – Ujarska 1/IV  
51000 FIUME – RIJEKA - REKA  
Tel. +385/51/338-285(911); Fax. 212-876  
E-Mail: tremul@unione-italiana.hr  
www.unione-italiana.hr  
ID Skype: unione.italiana.fiume

Sig. Amm. 013-04/2014-14/2  
N° Pr. 2170-67-02-14-11

**BILANCIO CONSUNTIVO  
DELL'UNIONE ITALIANA CON SEDE A  
FIUME  
PER L'ANNO 2013**



## UNIONE ITALIANA – FIUME

### INDICE:

<b>N.</b>	<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>
I	Excursus sulle norme e principi contabili applicati dall'Unione Italiana per l'anno d'esercizio 2013	3
II	Bilancio consuntivo-stato patrimoniale in data 31.12.2013	4
III	Conto economico - relazione sulle entrate e uscite per il periodo 1.1-31.12.2013	6
	❖ Tabella n. 1: Specifica delle spese realizzate dai Settori della Giunta Esecutiva, dall'Assemblea, dai Servizi Amministrativi dell'Unione Italiana di Fiume e dall'Unione Italiana a Capodistria per il 2013	9
IV	Nota integrativa al Bilancio consuntivo	11

**EXCURSUS SULLE NORME E PRINCIPI CONTABILI  
APPLICATI DALL'UNIONE ITALIANA PER L'ANNO  
D'ESERCIZIO 2013**

- ❖ L'Unione Italiana applica le norme e i principi contabili ai sensi dell'Ordinanza sulla contabilità delle organizzazioni che operano senza profitto (Uredba o računovodstvu neprofitnih organizacija) – Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Croazia n. 10/8 e 7/09 – e precisamente:
  1. il principio contabile di registrazione a partita doppia;
  2. il principio delle competenze per le uscite e per l'entrate reciproche;
  3. il principio di cassa per l'entrate definite non reciproche
  
- ❖ Il Bilancio consuntivo annuale comprende tre documenti:
  1. BILANCIO CONSUNTIVO-STATO PATRIMONIALE IN DATA 31 XII 2013 (Bilanca na dan 31.12.2013.)
  2. IL CONTO ECONOMICO-RELAZIONE SULLE ENTRATE E USCITE PER IL PERIODO 1 I – 31 XII 2013 (Izvještaj o prihodima i rashodima za razdoblje 1.1.- 31.12.2013.)
  3. LA NOTA INTEGRATIVA AL BILANCIO CONSUNTIVO (Bilješke uz financijske izvještaje).
  
- ❖ Il Bilancio consuntivo deve venir approvato dall'Assemblea dell'Unione Italiana – Fiume e presentato entro il 03.03.2014.
  1. all'Ufficio statale per la revisione (Državni ured za reviziju)
  2. all'Agenzia “FINA” (Financijska agencija) per le necessità del Ministero delle finanze e dell'Ufficio statale di statistica.
  
- ❖ Una copia del Bilancio consuntivo, unitamente alla Relazione sulla realizzazione del Programma di attività dell'Unione Italiana, viene inviato agli Uffici governativi per le minoranze della Repubblica di Croazia e di Slovenia, nonché alla Regione Istriana.

**BILANCIO CONSUNTIVO-STATO PATRIMONIALE  
IN DATA 31 XII 2013**

in kune senza lipe

CTO	Posizione	IMPORTO		Indice (col.4:col.3x100)
		31.12.2012	31.12.2013.	
1	2	3	4	5
	<b>Patrimonio (0+1)</b>	<b>105.092.770</b>	<b>122.652.977</b>	<b>117</b>
<b>0</b>	<b>Beni non finanziari</b>	<b>74.170.148</b>	<b>79.577.348</b>	<b>107</b>
01	Beni (non prodotti) a lunga scadenza	2.260.535	1.725.203	76
012	Beni non materiali	2.850.043	2.850.042	100
0128	Altri beni non materiali	2.850.043	2.850.042	100
019	Deprezzamento dei beni (non prodotti) a lunga scadenza	589.508	1.124.839	191
02	Beni prodotti a lunga scadenza	44.482.529	65.395.099	147
021	Immobili edili	47.131.162	68.560.855	145
0212	Edifici per gestione d'affari	47.131.162	68.560.855	145
022	Impianti e attrezzature	8.245.630	8.087.020	98
0221	Attrezzature e arredi d'ufficio	1.325.213	1.125.518	85
0222	Attrezzatura di comunicazione	5.714.516	5.763.067	101
0223	Attrezzatura per la manutenzione e la tutela	477.615	467.710	98
0226	Attrezzature sportive e musicali	119.209	118.040	99
0227	Impianti, macchinari e attrezzature per altre finalità	609.077	612.685	101
023	Mezzi di trasporto	145.862	145.862	100
0231	Mezzi di trasporto autostradali	145.862	145.862	100
026	Beni non materiali prodotti	35.412	92.744	262
0261	Investimenti per programmi informatici	35.412	92.744	262
029	Deprezzamento dei beni prodotti a lunga scadenza	11.075.537	11.491.382	104
03	Metalli preziosi e altri valori depositati	1.035.832	1.035.832	100
031	Metalli preziosi e altri valori depositati	1.035.832	1.035.832	100
0312	Libri, opere d'arte e simili valori depositati	1.035.832	1.035.832	100
042	Inventario minore in uso	71.940	111.661	155
049	Deprezzamento dell'inventario minore	71.940	111.661	155
05	Beni non finanziari in corso	26.391.252	11.421.214	43
051	Edifici in corso	26.391.252	9.569.350	36
053	Mezzi di trasporto in corso	-	37.231	-
056	Altri beni non finanziari in corso	-	1.814.633	-
<b>1</b>	<b>Beni finanziari</b>	<b>30.922.622</b>	<b>43.075.629</b>	<b>139</b>
11	Denaro in banca e in cassa	24.592.462	31.405.856	128
111	Denaro in banca	24.589.661	31.405.178	128
1111	Denaro sul conto presso banche croate	23.827.305	31.405.178	132
1113	Conto transitorio	762.356	-	-
113	Contanti in cassa	2801	678	24
12	Depositi, cauzioni e crediti dai dipendenti, tasse pagate in eccedenza e varie	5.659.546	9.060.290	160
122	Cauzioni	38.334	36.853	96
129	Crediti diversi	5.621.212	9.023.437	161
1293	Acconti accordati	5.620.676	9.022.391	161
1294	Altri crediti non citati	536	1046	195
13	Prestiti	46.439	183.374	395
133	Prestiti ad altri	46.439	183.374	395
14	Carte valori	108.791	108.791	100
146	Altre carte valori	108.791	108.791	100
1461	Altre carte valori croate	95.000	95.000	100



in kune senza lipe

CTO	Posizione	IMPORTO		Indice (col.4:col.3x100)
		31.12.2012.	31.12.2013.	
1	2	4	5	
1462	Altre carte valori straniere	13.791	13.791	100
16	Crediti da ricavi	503.019	2.306.818	459
164	Crediti da ricavi da beni	33.750	69.940	207
1642	Crediti da ricavi da beni non finanziari	33.750	69.940	207
165	Altri crediti non citati	469.269	2.236.878	477
19	Spese per successivi anni d'esercizio e da entrate non maturate	12.365	10.500	85
191	Spese per successivi anni d'esercizio	12.365	10.500	85
	<b>ONERI E FONTI DI FINANZIAMENTO PROPRI (2 + 5)</b>	<b>105.092.770</b>	<b>122.652.977</b>	<b>117</b>
<b>2</b>	<b>Oneri</b>	<b>79.330.085</b>	<b>97.808.244</b>	<b>123</b>
24	Oneri per spese di gestione	29.937.295	42.147.778	141
241	Oneri verso i dipendenti	140.294	139.021	99
2411	Oneri per stipendi al netto	60.145	57.331	95
2412	Oneri per indennizzi paga al netto	19.576	21.977	112
2414	Oneri per l' imposta sul reddito e l'imposta aggiuntiva sugli stipendi	17.693	17.234	97
2415	Oneri per i contributi dagli stipendi	24.353	24.136	99
2416	Oneri per i contributi sugli stipendi	18.509	18.343	99
2417	Altri oneri per i dipendenti	18	-	-
242	Oneri per spese materiali	4.019.411	846.173	21
2421	Indennizzi spese ai dipendenti	19.724	41.786	212
2422	Indennizzi spese ai membri di commissioni, rappresentanti dell'esecutivo e simili	45.907	31.169	68
2425	Oneri verso i fornitori croati	3.709.947	670.088	18
2426	Oneri verso i fornitori esteri	974	1.222	125
2429	Oneri vari per le spese di gestione	242.859	101.908	42
249	Altri oneri ordinari	25.777.590	41.162.584	160
2492	Oneri per tassa sul valore aggiunto	9.631	-	-
2493	Oneri per acconti, per cauzioni ricevute e altri oneri non citati	25.767.959	41.162.584	160
29	Spese differite e ricavi relativi a futuri anni d'esercizio	49.392.790	55.660.466	113
292	Ricavi riscossi per futuri anni d'esercizio	49.392.790	55.660.466	113
2922	Ricavi differiti a futuri anni d'esercizio	49.392.790	55.660.466	113
<b>5</b>	<b>Fonti di finanziamento proprie</b>	<b>25.762.685</b>	<b>24.844.733</b>	<b>96</b>
51	Fonti di finanziamento proprie	24.933.620	24.050.581	96
511	Fonti di finanziamento proprie	24.933.620	24.050.581	96
5221	Eccedenza delle entrate	829.065	794.152	96
	<b>ANNOTAZIONI FUORI BILANCIO</b>			
61	Annotazioni fuori bilancio attive	1.716.878	1.541.085	90
62	Annotazioni fuori bilancio passive	1.716.878	1.541.085	90

Fonte dei dati: contabilità dell'Unione Italiana di Fiume

**CONTO ECONOMICO  
RELAZIONE SULLE ENTRATE E USCITE  
PER IL PERIODO DAL 1.01 AL 31.12.2013.**

in kune senza lipe

N° d'ord.	Conto	POSIZIONE	I M P O R T O		Indice 4:3x100
			2012	2013	
	1	2	3	4	5
<b>I</b>	<b>3</b>	<b>ENTRATE (1.+2.+3.)</b>	<b>29.510.110</b>	<b>32.411.403</b>	<b>110</b>
<b>1.</b>	<b>34</b>	<b>Entrate da beni</b>	<b>557.736</b>	<b>757.856</b>	<b>136</b>
1.1.	341	Entrate da beni finanziari	403.526	536.264	133
1.1.1.	3413	Interessi da mezzi vincolati e da depositi a vista	111.417	82.107	74
1.1.2.	3415	Entrate da differenze di cambio valutario positivo	292.109	454.157	155
1.2.	342	Entrate da beni non finanziari	154.210	221.592	144
1.2.1.	3421	Entrate da affitti	154.210	221.592	144
<b>2.</b>	<b>35</b>	<b>Donazioni</b>	<b>28.864.995</b>	<b>31.537.408</b>	<b>109</b>
2.1.	351	Donazioni dal Bilancio	1.263.000	1.203.158	95
2.1.1.	3511	Donazioni dal Bilancio statale	953.000	880.565	92
2.1.2.	3512	Donazioni dal Bilancio regionale e dalle Autonomie locali	310.000	322.593	104
2.2.	352	Entrate dai governi esteri e da organizzazioni internazionali	27.437.161	30.220.289	110
2.3.	354	Entrate da civili e da economie domestiche	120.034	105.221	88
2.4.	355	Altre entrate da donazioni	44.800	8.740	20
<b>3.</b>	<b>36</b>	<b>Altre entrate</b>	<b>87.379</b>	<b>116.139</b>	<b>133</b>
3.1.	361	Entrate per risarcimenti di danni e da rifusioni	23.655	23.654	100
3.1.1.	3612	Entrate da rifusioni	23.655	23.654	100
3.2.	363	Altre entrate non citate	63.724	92.485	145
3.2.1.	3631	Condono degli oneri	1	9	900
3.2.2.	3633	Altre entrate non citate	63.723	92.476	145
<b>II</b>	<b>4</b>	<b>USCITE(1+2+3+4+5+6)</b>	<b>29.485.203</b>	<b>32.446.316</b>	<b>110</b>
<b>1.</b>	<b>41</b>	<b>Spese per i dipendenti</b>	<b>1.709.831</b>	<b>1.733.860</b>	<b>101</b>
1.1.	411	Stipendi	1.421.715	1.442.188	101
1.1.1.	4111	Stipendi per lavoro ordinario	1.421.715	1.442.188	101
1.2.	412	Altre spese per i dipendenti	66.791	72.459	108
1.3.	413	Contributi sugli stipendi	221.325	219.213	99
1.3.1.	4131	Contributi per la previdenza sociale	197.554	194.696	99
1.3.2.	4132	Contributi per collocamento al lavoro	23.771	24.517	103
<b>2.</b>	<b>42</b>	<b>Spese materiali</b>	<b>4.020.190</b>	<b>4.007.677</b>	<b>100</b>
2.1.	421	Indennizzi delle spese ai dipendenti	55.975	49.288	88
2.1.1.	4211	Spese viaggio	17.665	8.838	50
2.1.2.	4212	Indennizzi spese per trasporto, lavoro fuori sede e vita separata	38.010	40.450	106
2.1.3.	4213	Aggiornamento professionale dei dipendenti	300	-	-
2.2.	422	Indennizzo spese ai membri di commissioni, dell'esecutivo e altri	584.121	546.191	94
2.2.1.	4221	Indennizzo per l'attività	405.835	361.051	89

2.2.2.	4222	Indennizzo spese viaggio	178.286	184.671	104
2.2.3.	4224	Altri indennizzi	-	469	-
2.3.	424	Indennizzi a terzi non dipendenti	23.941	8.642	36
2.3.1	4242	Indennizzo per spese viaggio	23.941	8.642	36
2.4.	425	Spese per prestazioni	2.867.003	2.958.940	103
2.4.1.	4251	Prestazioni per telefono, posta e trasporti	573.566	641.833	112
2.4.2.	4252	Manutenzione ordinaria e periodica	31.296	43.979	141
2.4.3.	4253	Prestazioni promozionali e informative	24.998	66.560	266
2.4.4.	4254	Prestazioni comunali	37.892	48.063	127
2.4.5.	4255	Affitti	98.345	141.402	144
2.4.6.	4257	Prestazioni intellettuali e personali	1.220.762	1.054.402	86
2.4.7.	4258	Prestazioni informatiche	1.281	3.899	304
2.4.8.	4259	Altre prestazioni	878.863	958.802	109
2.5.	426	Spese materiali e energia	369.991	297.037	80
2.5.1.	4261	Spese di cancelleria e altre spese materiali	275.719	154.980	56
2.5.2.	4263	Energia	83.703	94.928	113
2.5.3.	4264	Inventario minore e gomme per automobili	10.569	47.129	446
2.6.	429	Altre spese di gestione non citate	119.159	147.579	124
2.6.1.	4291	Premi di assicurazione	69.670	76.524	110
2.6.2.	4292	Rappresentanza	46.069	66.415	144
2.6.3.	4294	Quote seminari	-	2.200	-
2.6.4.	4295	Altre spese di gestione non citate	3.420	2.440	71
<b>3.</b>	<b>43</b>	<b>Spese di ammortamento</b>	<b>397.783</b>	<b>1.042.289</b>	<b>262</b>
<b>4.</b>	<b>44</b>	<b>Spese finanziarie</b>	<b>397.671</b>	<b>556.099</b>	<b>140</b>
4.1.	443	Altre spese finanziarie	397.671	556.099	140
4.1.1.	4431	Servizi bancari e prestazioni per il movimento dei pagamenti	97.005	100.412	104
4.1.2.	4432	Differenze negative di cambio valutario e di clausola valutaria	298.641	455.060	152
4.1.3.	4433	Interessi di mora	739	207	28
4.1.4.	4434	Altre spese finanziarie non citate	1286	420	33
<b>5</b>	<b>45</b>	<b>Donazioni</b>	<b>22.958.848</b>	<b>23.041.223</b>	<b>100</b>
5.1.	451	Donazioni ordinarie	21.738.527	19.752.538	91
5.1.1.	4511	Donazioni ordinarie	20.874.292	19.166.990	92
5.1.2.	4512	Stipendi per gli studenti	864.235	585.548	68
5.2.	452	Donazioni per investimenti	1.220.321	3.288.685	269
<b>6</b>	<b>46</b>	<b>Altre spese</b>	<b>880</b>	<b>2.065.168</b>	<b>234678</b>
6.1	461	Punizioni, sanzioni e compenso dei danni	880	-	-
6.1.1.	4614	Punizioni contrattuali e altri compensi dei danni	880	-	-
6.2.	462	Altre spese non citate	-	2.065.168	-
6.2.1	4621	Spese per l'alienazione e dep. beni a lunga scadenza	-	2.065.168	-
<b>III</b>		<b>ECCEDENZA DELLE ENTRATE SULLE USCITE (I-II)</b>	<b>+24.907</b>	<b>-</b>	<b>-</b>
<b>III</b>		<b>AMMANCO (II - I)</b>		<b>-34.913</b>	<b>-</b>
	5221	Eccedenza delle entrate - riportate dall'anno precedente	+804.158	+829.065	103
		<b>Eccedenza delle entrate disponibili nell'anno successivo</b>	<b>+829.065</b>	<b>+794.152</b>	<b>96</b>
		DATI AGGIUNTIVI			
1	11	Contanti all'inizio dell'anno	21.957.316	24.592.462	112
2	11-dare	Totale delle entrate dei contanti in banca e in cassa	155.666.569	127.479.801	82

3	11- avere	Totale delle uscite dei contanti in banca e cassa	153.031.423	120.666.407	79
4	11	Saldo dei contanti alla fine dell'anno d'esercizio (1+2-3)	24.592.462	31.405.856	128
5		Numero medio dei dipendenti in base al numero della fine del periodo di relazione	11	11	100
6		Numero medio dei dipendenti in base al numero delle ore svolte	10	10	100
7	051	Edifici in corso	26.391.252	9.569.350	36
8	053	Mezzi di trasporto in corso	-	37.231	-
9	056	Altri beni non finanziari in corso	-	1.814.633	-
		Somma di controllo (da 5 fino 9)	26.391.273	11.421.235	43

Fonte dei dati: contabilità dell'Unione Italiana di Fiume

Tabella 1/I parte

**SPECIFICA DELLE SPESE REALIZZATE DAI SETTORI DELLA GIUNTA ESECUTIVA,  
DALL'ASSEMBLEA, DAI SERVIZI AMMINISTRATIVI DELL' UNIONE ITALIANA DI FIUME E  
DALL' UNIONE ITALIANA A CAPODISTRIA PER IL 2013**

Conto	Intestazione	in kune										
		Teatro, arte e spettacolo	Educazione e istruzione	Economia	Attività sportive	Cultura	Coordinamento CI	Affari sanit. sociali e religiosi	Informazione ed editoria	Università e ricerca scientifica	Finanze e bilancio	Organizzaz. e sviluppo quadri
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
4111	Stipendi per lavoro ordinario											
4121	Altre spese per i dipendenti											
4131	Contributi per la previdenza sociale											
4132	Contributi per collocamento al lavoro											
4211	Spese viaggio											
4212	Indennizzi per trasporto, lavoro fuori sede e vita separata											
4221	Indennizzo spese per i membri di commissioni, dell'esecutivo e altri											
4222	Indennizzo spese viaggio ai membri di commissioni, dell'esecutivo e altri											
4224	Altri indennizzi ai membri di commissioni, dell'esecutivo e altri											
4242	Indennizzo spese viaggio a terzi	3.174,26			321,60	989,26						
4251	Prestazioni per telefono, posta e trasporti	30.672,25	138.746,87		110.722,20	6.225,00		6.100,00	45,00			
4252	Manut.ordinaria e periodica											
4253	Prestazioni promotive e informative	5.375,00				7.125,00			37.731,40			
4254	Prestazioni comunali								23.654,40			
4255	Affitti				20.675,00							
4257	Prestazioni intellettuali e personali	375.090,64	16.004,33		91.640,32	178.886,31						8.040,72
4258	Prestazioni informatiche	3.048,75										
4259	Altre prestazioni	374.967,56	26.474,90		161.505,40	113.384,38					7.487,50	
4261	Spese di cancelleria e altre spese materiali	8.687,78	27.402,57		22.427,95	4.003,55						
4263	Energia											
4264	Inventario minore e gomme per automobili								5.407,00			
4291	Premi di assicurazione				172,01							
4292	Rappresentanza	1.950,23	4.043,41		4.852,50	5.333,01						
4294	Seminari											
4295	Altre spese di gestione non citate	900,00										
4311	Ammortamento						1.720,97		7.202,11		1.463,34	
4431	Servizi bancari e prestazioni per il movimento dei pagamenti	815,00										
4432	Differenze negative di cambio valutario e di clausola valutaria											
4433	Interessi di mora											
4434	Altre spese finanziarie non citate	0,10										
4511	Donazioni ordinarie	153.644,42	656.843,44		107.996,87	282.195,40	4.645.465,66	64.358,31	75.922,50	98.248,80	7.560,00	192.621,93
4512	Stipendi per gli studenti											585.548,27
4521	Donazione per gli investimenti						15.000,00					
4621	Spese per l'alienazione e dep. beni a lunga scadenza								2.374,00			
<b>TOTALE</b>		<b>958.325,99</b>	<b>869.515,52</b>		<b>520.313,85</b>	<b>598.141,91</b>	<b>4.662.186,63</b>	<b>70.458,31</b>	<b>152.336,41</b>	<b>98.248,80</b>	<b>16.510,84</b>	<b>786.210,92</b>

Fonte dei dati: contabilità dell' Unione Italiana di Fiume

Tabella 1/II parte

in kune									
Conto	Intestazione	Giunta exec., Assemblea, Presidenza e garanti	Legge 19/91 e successive estensioni	Ufficio U.I. Fiume	Ufficio U.I. Capodistria	Affitti	Progetto Simple	Elezioni	TOTALE
0	1	13	14	15	16	17	18	19	20
4111	Stipendi per lavoro ordinario			1.442.188,26					1.442.188,26
4121	Altre spese per i dipendenti			72.459,35					72.459,35
4131	Contributi per la previdenza sociale			194.695,42					194.695,42
4132	Contributi per collocamento al lavoro			24.517,19					24.517,19
4211	Spese viaggio			8.837,84					8.837,84
4212	Indennizzi per trasporto, lavoro fuori sede e vita separata			40.450,00					40.450,00
4221	Indennizzo spese ai membri di commissioni, dell'esecutivo e altri	360.358,52	692,76						361.051,28
4222	Indennizzo spese viaggio ai membri di commissioni, dell'esecutivo e altri	183.527,85	1.142,61						184.670,46
4224	Altri indennizzi ai membri di commissioni, dell'esecutivo e altri	468,93							468,93
4242	Indennizzo spese viaggio a terzi	3.470,53		686,96					8.642,61
4251	Prestazioni per telefono, posta e trasporti	39.442,04	56.690,90	234.751,62				18.437,22	641.833,10
4252	Manut.ordinaria e periodica	11.629,57		32.349,15					43.978,72
4253	Prestazioni promotive e informative		13.769,08	2.560,00					66.560,48
4254	Prestazioni comunali		3.200,00	10.614,04		10.594,30			48.062,74
4255	Affitti	28.933,40	15.450,00	72.623,63		3.720,12			141.402,15
4257	Prestazioni intellettuali e personali	47.930,78	197.683,71	54.384,61		12.787,50	54.995,83	16.957,60	1.054.402,35
4258	Prestazioni informatiche			850,33					3.899,08
4259	Altre prestazioni	17.140,00	227.412,34	14.304,52				16.125,00	958.801,60
4261	Spese di cancelleria e altre spese materiali	9.283,48	6.348,52	76.825,65					154.979,50
4263	Energia	21.926,47		65.177,78		7.823,77			94.928,02
4264	Inventario minore e gomme per automobili	11.939,70		29.782,50					47.129,20
4291	Premi di assicurazione	757,79	39.072,80	36.521,81					76.524,41
4292	Rappresentanza	14.478,29	23.452,83	11.834,64		470,00			66.414,91
4294	Seminari			2.200,00					2.200,00
4295	Altre spese di gestione non citate		320,00	1.220,00					2.440,00
4311	Ammortamento	21.075,70	990.425,05	14.607,93		2.712,98	3.080,46		1.042.288,54
4431	Servizi bancari e prestazioni per il movimento dei pagamenti		40.230,87	58.888,63		477,02			100.411,52
4432	Differenze negative di cambio valutario e di clausola valutaria		433.106,03	21.954,09					455.060,12
4433	Interessi di mora	21,29		182,35		3,35			206,99
4434	Altre spese finanziarie non citate			420,19					420,29
4511	Donazioni ordinarie	1.878,53	11.986.818,28	24.896,27	726.579,08	128.726,41	13.234,04		19.166.989,94
4512	Stipendi per gli studenti								585.548,27
4521	Donazione per gli investimenti		3.273.684,40						3.288.684,40
4621	Spese per l'alienazione e dep. beni a lunga scadenza		2.062.794,52						2.065.168,52
<b>TOTALE</b>		<b>774.262,87</b>	<b>19.372.294,70</b>	<b>2.550.784,76</b>	<b>726.579,08</b>	<b>167.315,45</b>	<b>71.310,33</b>	<b>51.519,82</b>	<b>32.446.316,19</b>

Fonte dei dati: contabilità dell'Unione Italiana di Fiume

**NOTA INTEGRATIVA**

in conformità all'art.69 dell'Ordinanza sulla contabilità delle organizzazioni  
che operano senza profitto

**Note integrative obbligatorie relative al Bilancio consuntivo 2013**

- L'Unione Italiana - Fiume non ha oneri per contratti che potrebbero risultare quali obblighi o beni (date lettere di credito, ipoteche, denunce in atto presso i tribunali);
- L'Unione Italiana - Fiume non ha oneri per crediti o debiti;
- L'Unione Italiana - Fiume ha un credito per una cauzione di kn. 36.852,92 riguardante la stipulazione del contratto di leasing operativo con la Erste Banka, (automobile in uso all'Unione Italiana - AOP 087 del BIL-NPF ).

**Note integrative facoltative relative al Bilancio consuntivo 2013**

**I.**

Al fine di tenere la contabilità ai sensi della vigente normativa, di iscrivere il saldo di apertura e effettuare le registrazioni per l'anno di esercizio 2013 in conformità all'Ordinanza sulla contabilità delle organizzazioni che operano senza profitto, tenendo conto dei principi del nuovo sistema, tra quali in modo particolare quello che obbliga il confronto equilibrato delle entrate e delle uscite, onde assicurare una reale rendicontazione finanziaria, l'Unione Italiana ha proceduto come segue:

1. È stato applicato il Piano dei conti contabile e relativa evidenza analitica, nell'ambito della contabilità finanziaria ai sensi dell'Ordinanza in vigore (N/N 7/09 e 10/2008).
2. Sono state incluse nell'evidenza contabile tutti i movimenti relativi alle spese di gestione inerenti l'anno di esercizio 2013, comprovate dalla documentazione recapitata alla contabilità entro il 20 gennaio del 2014, indipendentemente se saldate o meno.
3. Per il riconoscimento delle entrate reciproche (affitti), inerenti l'anno di esercizio 2013, è stato applicato il principio delle competenze, indipendentemente se riscosse o meno.
4. Per le entrate non reciproche, inerenti l'anno di esercizio 2013, è stato applicato il principio di cassa, ovvero sono stati riconosciuti tutti i versamenti effettuati sui conti bancari dell'Unione Italiana. Il pagamento di una parte dei crediti dell'Università popolare di Trieste verrà effettuato entro il termine ultimo per la consegna del Bilancio consuntivo ovvero entro il 3 marzo 2014.
5. L'inventario minore è stato addebitato alle spese, nella misura del 100% del valore d'acquisto, per tutti i beni la cui durata è inferiore a un anno e il valore unitario non supera l'importo di 2.000,00 kune.
6. Per i beni a lunga scadenza (immobilizzazioni) acquisiti entro il 31 dicembre del 2007 si è computata la correzione del valore attuale addebitando le Fonti di finanziamento (Fondo di gestione), poiché le spese sono state addebitate nei Bilanci degli anni di esercizio precedenti. I beni a lunga scadenza acquisiti dopo il 1 gennaio del 2008, sono stati registrati su conti analitici a parte, nell'ambito della contabilità finanziaria, ed è stato computato

l'ammortamento, addebitando le spese di gestione, per quelle immobilizzazioni che sono state attivate.

7. L'Unione Italiana non tiene l'evidenza contabile delle giacenze del materiale (materiale di cancelleria, materiale per la pulizia e materiale ausiliario), perché l'acquisto si effettua solo per le necessità correnti e le spese vengono direttamente addebitate alla relativa posizione di bilancio. L'evidenza del movimento e del saldo delle spese per i francobolli é assicurata fuori bilancio.

## **II.**

In conformità alle vigenti disposizioni dello Statuto dell'Unione Italiana- Fiume ed al Programma di lavoro e Piano finanziario per il 2013, i mezzi finanziari necessari all'Unione Italiana-Fiume per la realizzazione delle attività previste vengono assicurati:

1. Dalla Repubblica di Croazia
  - Consiglio per le minoranze nazionali
  - Regione Istriana
  
2. Dalla Repubblica di Slovenia
  - Ufficio per le nazionalità
  
3. Dalla Repubblica Italiana
  - Cap. 4063 Ministero Affari Esteri e Legge Friuli-Venezia-Giulia 78/79 per il tramite dell'Università Popolare di Trieste
  - Cap. 4062 Legge 19/91 e successive estensioni.

Il finanziamento complessivo è la copertura delle spese realmente sostenute per la realizzazione delle attività dell'Unione Italiana - Fiume, in base all'originale documentazione contabile.



**PROSPETTO DEI FINANZIATORI E  
RELATIVE ENTRATE E USCITE  
PER L'ANNO 2013**

in kune

Conto	Posizione	REPUBBLICA DI CROAZIA			REPUBBLICA DI SLOVENIA	REPUBBLICA ITALIANA			TOTALE
		Ufficio minoranze, Zagabria	Regione Istria Rovigno	Altri	Ufficio per le nazionalità Lubiana	Università popolare di Trieste	Ministero affari esteri Roma	Ministero affari esteri Roma Altri	
<b>ENTRATE</b>									
34	Entrate da beni			82.107,24				454.156,56	536.263,80
34	Entrate da beni – affitti			221.591,92					221.591,92
35	Donazioni	880.565,00	297.093,12	139.461,00	325.797,60	12.593.047,71	16.641.069,69	660.373,96	31.537.408,08
36	Altre entrate			116.139,56					116.139,56
	<b>TOTALE ENTRATE</b>	<b>880.565,00</b>	<b>297.093,12</b>	<b>559.299,72</b>	<b>325.797,60</b>	<b>12.593.047,71</b>	<b>16.641.069,69</b>	<b>1.114.530,52</b>	<b>32.411.403,36</b>
	%	2,72	0,92	1,73	1,01	38,85	51,33	3,44	100,00
<b>USCITE</b>									
N° d'ord	SETTORE								
1.1.	Teatro, arte e spettacolo	198.027,73	10.000,00	50.933,92		699.364,34			958.325,99
1.2.	Educazione e istruzione					868.615,52	900,00		869.515,52
1.3.	Economia								
1.4.	Attività sportive			15.000,00		505.313,85			520.313,85
1.5.	Cultura	290.000,00	14.875,90		32.674,66	259.022,13	1.569,22		598.141,91
1.6.	Coordinamento CI			14.537,42		4.647.649,21			4.662.186,63
1.7.	Affari sociali, sanitari e religiosi					70.458,31			70.458,31
1.8.	Informazione ed editoria			23.654,40		128.682,01			152.336,41
1.9.	Università e ricerca scientifica					98.248,80			98.248,80
1.10.	Finanze e Bilancio			7.487,50		9.023,34			16.510,84
1.11.	Organizzazione e sviluppo quadri					786.210,92			786.210,92
	<b>TOTALE SETTORI (1.1 – 1.11.)</b>	<b>488.027,73</b>	<b>24.875,90</b>	<b>111.613,24</b>	<b>32.674,66</b>	<b>8.072.588,43</b>	<b>2.469,22</b>		<b>8.732.249,18</b>
2.	Giunta esecutiva, Assemblea e Presidenza Garanti		1.340,43	5.181,51		646.338,70		121.402,23	774.262,87
3.	Legge 19/91 e successive estensioni			92.278,21		2.208.309,99	16.638.600,47	433.106,03	19.372.294,70
4.	Ufficio Unione Italiana, Fiume	392.537,27	262.165,34	89.219,84	80,00	1.349.640,35		457.141,96	2.550.784,76
5.	Ufficio Unione Italiana Capodistria				279.808,90	346.727,26		100.042,92	726.579,08
6.	Affitto			167.315,45					167.315,45
7.	Progetto SIMPLE		8.711,45	49.364,84	13.234,04				71.310,33
8.	Elezioni			51.519,82					51.519,82
	<b>TOTALE USCITE</b>	<b>880.565,00</b>	<b>297.093,12</b>	<b>566.492,91</b>	<b>325.797,60</b>	<b>12.623.604,73</b>	<b>16.641.069,69</b>	<b>1.111.693,14</b>	<b>32.446.316,19</b>
	%	2,71	0,92	1,75	1,00	38,91	51,28	3,43	100,00
	<b>RISULTATO 2013</b>			<b>-7.193,19</b>		<b>-30.557,02</b>		<b>+2.837,38</b>	<b>-34.912,83</b>
	<b>RIPORTO RISULTATO DAL 2012</b>	<b>+36.003,06</b>		<b>+567.970,14</b>		<b>-46.676,74</b>		<b>+271.768,13</b>	<b>+829.064,59</b>
	<b>RISULTATO AL 31.12.2013</b>	<b>+36.003,06</b>		<b>+560.776,95</b>		<b>-77.233,76</b>		<b>+274.605,51</b>	<b>+794.151,76</b>

Fonte dei dati: Contabilità dell'Unione Italiana di Fiume

### III.

Dall'evidenza contabile per finanziatori, l'eccedenza totale delle entrate sulle uscite al 31 dicembre 2013 per l'importo di kn 794.151,76 (AOP 130- PR.RAS-NPF ), è formata:

- dall'eccedenza di kune 36.003,06 - Consiglio per le minoranze nazionali della Repubblica di Croazia
- da kn. 560.776,95
- quote degli allievi del Centro di studi di musica classica dell'Unione Italiana ammontante a kn. 12.193,85;
- affitto degli immobili di proprietà dell'Unione Italiana dati in uso a terzi ammontante a kn. 167.922,24;
- interessi maturati sui depositi bancari ammontanti a kn. 339.622,07
- quote dei partecipanti alla manifestazione Arena International, ammontante a kn. 83.572,78;
- dall'ammanco di kn 42.533,99 del progetto S.I.M.P.L.E. per parte delle spese che saranno pagate nel 2014.
- dall'ammanco di kn. 77.233,76 dall'Università Popolare di Trieste per parte delle spese richieste che saranno pagate dall'UPT nel 2014.
- dall'eccedenza di Kn. 274.605,51 che si riferisce alla differenza positiva e negativa computata, ai sensi delle vigenti norme, sui saldi dei mezzi finanziari valutari, sui crediti e debiti in valuta, il tutto in base al cambio della Banca nazionale croata in data 31 dicembre 2013.

La contabile:

Il Presidente dell'Unione  
Italiana:

Il Presidente della Giunta  
Esecutiva:

-----  
Loredana Kancijanić

-----  
Furio Radin

-----  
Maurizio Tremul



## UNIONE ITALIANA

Italijanska Unija – Talijanska unija  
Via Župančič 39 - Župančičeva ul. 39  
6000 CAPODISTRIA - KOPER  
Tel. +386/5/63-11-220(1); Fax. 63-11-224  
E-Mail: unione.it.cap@siol.net

N° Pr. \_\_\_\_\_

*Ai sensi e per gli effetti dell'artt. 22, 23 e 24 dello Statuto dell'Unione Italiana con sede a Fiume e dell'articolo 14 dello Statuto dell'Unione Italiana con sede a Capodistria, in conformità agli standard contabili N° 33 vigenti per le associazioni nella Repubblica di Slovenia e del piano dei conti a valere dal 1 I 2003 (GU RS N° 107/01), la Consulta dell'Unione Italiana con sede a Capodistria in seduta comune con l'Assemblea dell'Unione Italiana con sede a Fiume, nel corso della sua XII Sessione ordinaria, tenutasi il 28 febbraio 2014, in Fiume, ha accolto la seguente:*

### DELIBERA

#### **SULL'APPROVAZIONE DEL BILANCIO CONSUNTIVO PER IL 2013 DELL'UNIONE ITALIANA CON SEDE A CAPODISTRIA**

1. Si approva il Bilancio consuntivo per il 2013 dell'Unione Italiana con sede a Capodistria.
2. Il risultato al 31 dicembre 2013 sarà utilizzato per lo svolgimento delle attività istituzionali dell'Unione Italiana con sede a Capodistria, già programmate e avviate nel 2013 e che saranno realizzate nel 2014.
3. La presente Delibera sarà pubblicata sul "*Bollettino Ufficiale dell'Unione Italiana*" e sul sito dell'Unione Italiana [www.unione-italiana.hr](http://www.unione-italiana.hr).
4. La presente Delibera entra in vigore il giorno della sua approvazione.

Il Coordinatore  
Maurizio Tremul

Valle, 28 febbraio 2014



**UNIONE ITALIANA**

Italijanska Unija - Talijanska unija  
Via Župančič 39 - Župančičeva ul. 39  
6000 CAPODISTRIA - KOPER  
Tel. +386/5/63-11-220(1); Fax. 63-11-224  
E-Mail: [unione.it.cap@siol.net](mailto:unione.it.cap@siol.net)

N° Pr. U-\_\_\_-02-2014

BILANCIO CONSUNTIVO  
DELL'UNIONE ITALIANA CON SEDE A CAPODISTRIA  
PER L'ANNO 2013



## **UNIONE ITALIANA**

Italijanska Unija - Talijanska unija  
Via Župančič 39 - Župančičeva ul. 39  
6000 CAPODISTRIA - KOPER  
Tel. +386/5/63-11-220(1); Fax. 63-11-224  
E-Mail: [unione.it.cap@siol.net](mailto:unione.it.cap@siol.net)

*Ai sensi e per gli effetti degli artt. 22, 23 e 24 dello Statuto dell'Unione Italiana con sede a Fiume e dell'articolo 14 dello Statuto dell'Unione Italiana con sede a Capodistria, la Consulta dell'Unione Italiana con sede a Capodistria in seduta comune con l'Assemblea dell'Unione Italiana con sede a Fiume, nel corso della sua XII Sessione ordinaria, tenutasi il 28 febbraio 2014, a Valle, ha accolto il seguente:*

### **BILANCIO CONSUNTIVO DELL'UNIONE ITALIANA CON SEDE A CAPODISTRIA PER L'ANNO 2013**

#### INDICE:

1. CONTO ECONOMICO:
  - Entrate per l'esercizio finanziario 2013.
  - Uscite per l'esercizio finanziario 2013.
  
2. STATO PATRIMONIALE:
  - Attivo di bilancio in data 31 XII 2013.
  - Passivo di bilancio in data 31 XII 2013.

CONTO ECONOMICO  
Entrate per l'esercizio finanziario 2013

in Euro

Numero del conto	Fonte di finanziamento	Importo
<b>90</b>	<b>RISULTATO AL 31 XII 2012:</b>	<b>56.306,80</b>
<b>7</b>	<b>ENTRATE:</b>	
76001	Entrate finalizzate per la realizzazione del progetto EU – JEZIKLINGUA – MGRT, ADG/ATS, Programma per la cooperazione transfrontaliera IT-SI 2007-2013	19.120,83
76002	Entrate finalizzate per la realizzazione del progetto EU – S.I.M.P.L.E. – MGRT, ADG/Regione Istriana, Programma IPA Adriatico 2007-2013 e Unione Italiana – Fiume	20.204,60
76003	Entrate finalizzate alla rifusione delle spese derivanti dal progetto: Mostra "Ottavio Missoni. Il genio del colore". Unione Italiana – Fiume	2.280,00
76004	Entrate finalizzate per la realizzazione del progetto EU – EDUKA – MGRT, ADG/SLORI, Programma per la cooperazione transfrontaliera IT-SI 2007-2013	8.250,00
76005	Entrate finalizzate per la realizzazione del progetto EU – LEX – MGRT, ADG/SKGZ, Programma per la cooperazione transfrontaliera IT-SI 2007-2013	13.594,91
76006	Entrate finalizzate alla rifusione delle spese derivanti dal progetto CONOSCERE.IT – Unione Italiana – Fiume	2.027,80
76007	Entrate finalizzate alla rifusione delle spese derivanti dal progetto: TRIPLICE IDENTITÀ – Unione Italiana – Fiume	2.398,43
76008	Entrate finalizzate alla rifusione delle spese derivanti dal progetto: XLI e XLII edizione del Festival della canzone per l'infanzia VOCI NOSTRE – Unione Italiana – Fiume	7.235,89
76009	Entrate finalizzate alla rifusione delle spese derivanti dal progetto: LE GIORNATE DI NELLO MILOTTI – Unione Italiana – Fiume	261,03
76011	Entrate finalizzate alla rifusione delle spese derivanti dal progetto: ALFABETOLANDIA... VIAGGIA! – Unione Italiana – Fiume	1.274,05
76012	Entrate finalizzate alla rifusione delle spese derivanti dal progetto: XLVI edizione del Concorso d'Arte e di Cultura ISTRIA NOBILISSIMA – Unione Italiana – Fiume	8.162,55
76013	Entrate finalizzate alla rifusione delle spese derivanti dal progetto: XX edizione dell'EX TEMPORE DI GRISIGNANA – Unione Italiana – Fiume	2.478,95
76020	Entrate finalizzate alla rifusione delle spese di regia dell'Unione Italiana di Capodistria per l'anno 2013 – Unione Italiana – Fiume	107.460,67
76021	Entrate finalizzate alla rifusione delle spese derivanti da progetti e da attività istituzionali riferite all'anno 2013 (Corso di formazione EU per i dipendenti; Concerto Rigoletto; Preparazione e gestione bandi pubblici – Legge 19/91; Lavori edili Palazzo Gravisi; Viaggi istituzionali rappresentanti UI; VI Incontro pensionati CNI; Organizzazione concerto celebrativo giornata della Repubblica Italiana; Partecipazione scolaresca al Dialogo Paneuropeo a Trieste e traduzioni varie) – Unione Italiana – Fiume	11.976,95
76800	Entrate finalizzate all'ammortamento delle attrezzature del progetto EU – JEZIKLINGUA – MGRT - ADG/ATS, Programma per la cooperazione transfrontaliera IT-SI 2007-2013	809,58
76801	Entrate finalizzate all'ammortamento delle attrezzature del progetto EU – S.I.M.P.L.E. – MGRT - ADG/Regione Istriana, Programma IPA Adriatico 2007-2013	804,04
<b>76</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>208.340,28</b>
77400	Entrate da interessi bancari	18,55
<b>77</b>	<b>Sub totale</b>	<b>18,55</b>
<b>7</b>	<b>TOTALE ENTRATE:</b>	<b>208.358,83</b>

TOTALE ENTRATE COMPLESSIVE (7):	208.358,83
- TOTALE USCITE (4):	281.933,71
= <b>RISULTATO ANNO FINANZIARIO 2013 (ECCEDEZZA DELLE USCITE SULLE ENTRATE):</b>	<b>-73.574,88</b>
+ <b>RISULTATO AL 31 XII 2012 (90):</b>	<b>56.306,80</b>
= <b>RISULTATO COMPLESSIVO AL 31 XII 2013 (ECCEDEZZA DELLE USCITE SULLE ENTRATE):</b>	<b>-17.268,08</b>

CONTO ECONOMICO  
Uscite per l'esercizio finanziario 2013

in Euro

Numero del conto	Spese sostenute:	Importo
<b>4</b>	<b>USCITE:</b>	
40200	Spese consumo energia elettrica	1.904,92
40600	Spese di cancelleria	2.143,32
40620	Spese materiale librario, quotidiani	1.911,22
40700	Spese per materiale di pulizia	261,55
40701	Altre spese materiali	63,50
40703	Spese materiali per componenti informatici	258,51
<b>40</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>6.543,02</b>
41002	Spese per servizi derivanti da progetti e da attività istituzionali <i>(Partecipazione scolaresca al Dialogo Paneuropeo a Trieste)</i>	160,00
41003	Spese per servizi derivanti da progetti e da attività istituzionali <i>(Stampa cartelline di rappresentanza dell'Unione Italiana)</i>	990,75
41004	Spese per servizi derivanti dal progetto EU – JEZIKLINGUA	15.717,19
41005	Spese per servizi derivanti dal progetto EU – S.I.M.P.L.E.	5.518,09
41008	Spese per servizi derivanti da progetti e da attività istituzionali <i>(Festival della canzone per l'infanzia VOCI NOSTRE)</i>	1.125,25
41009	Spese per servizi derivanti da progetti e da attività istituzionali <i>(Concorso d'Arte e di Cultura – Istria Nobilissima)</i>	5.513,53
41011	Spese per servizi derivanti dal progetto europeo EU – EDUKA <i>(Conferenze di sensibilizzazione sul tema della diversità, delle minoranze storiche e dei gruppi di migranti presso le scuole medie-superiori, università in Slovenia e Italia)</i>	8.250,00
41012	Spese per servizi derivanti da progetti e da attività istituzionali <i>(Mostra "Ottavio Missoni. Il genio del colore": spese assicurazione Mostra)</i>	2.472,03
41014	Spese per servizi derivanti dal progetto europeo EU – LEX	1.200,00
41015	Spese per servizi derivanti da progetti e da attività istituzionali <i>(Mostra e catalogo TRIPLICE IDENTITÀ)</i>	1.850,78
41016	Spese per servizi derivanti da progetti e da attività istituzionali <i>(Presentazione della brochure CONOSCERE.IT)</i>	1.845,21
41017	Spese per servizi derivanti da progetti e da attività istituzionali <i>(Presentazione della pubblicazione per l'infanzia: ALFABETOLANDIA... VIAGGIA!)</i>	222,03
41120	Spese telefoniche	1.182,75
41121	Spese cellulare	4.032,45
41122	Spese Internet	420,00
41130	Spese postali	2.096,65
41200	Spese manutenzione mezzi fondamentali <i>(Attrezzature)</i>	657,10
41201	Spese manutenzione mezzi fondamentali <i>(Immobili)</i>	3.222,93
41300	Spese affitto sede	9.978,72
41400	Spese viaggio dipendenti e soci per motivi di servizio	1.839,14
41401	Spese per le diarie dei dipendenti	408,00
41402	Spese per pernottamenti	546,55
41500	Spese provvigioni bancarie	2.673,84
41501	Spese assicurative <i>(Attrezzature)</i>	307,39
41600	Spese di contabilità	8.806,80
41720	Spese di rappresentanza	1.818,36



41801	Spese per contratti d'autore per attività derivanti da progetti e da attività istituzionali (Progetto JEZIKLINGUA: autore video presentazione CNI, correttori bozze, illustratrice e autrice pubblicazione, curatrice attività didattiche, scrittori CNI e CNS; Concorso d'Arte e Cultura Istria Nobilissima: membri commissione giudicatrice, presentatore, fotografo, cameraman; Ex Tempore di Grisignana: membri commissione giudicatrice e fotografo del catalogo; Festival della canzone per l'infanzia Voci Nostre: presentatrice, membri commissione giudicatrice, arrangiatore basi musicali; ALFABETOLANDIA...VIAGGIA!: illustratrice e autore pubblicazione; Le I(e) giornate di Nello Milotti": musicisti; Pianista all'evento celebrativo per la festa della Repubblica Italiana)	31.204,97
41802	Spese per contratti di prestazione d'opera per attività istituzionali (Informatico UI)	1.425,76
41900	Spese acqua (Immobile in Via O.F. N° 8, Capodistria)	169,22
41901	Spese per servizio traduzioni e servizi grafici	348,67
41905	Spese di pulizia	2.613,60
41908	Spese per la sicurezza sul lavoro	134,20
41909	Spese manutenzione sede Unione Italiana (Immobile in Via Kidrič 35, Capodistria)	625,17
41910	Spese per il dominio Sito Internet	18,25
41912	Spese abbonamento parcheggio	1.089,00
41915	Altre spese	1,25
41930	Spese per corsi di formazione per i dipendenti (Corso di formazione per Esperto per la preparazione e attuazione di progetti cofinanziati dall'Unione Europea)	4.388,34
<b>41</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>124.873,97</b>
43200	Spese ammortamento mezzi fondamentali	1.007,27
43400	Spese ammortamento mezzi fondamentali (progetto EU – JEZIKLINGUA)	809,58
43401	Spese ammortamento mezzi fondamentali (progetto EU – S.I.M.P.L.E.)	804,04
<b>43</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>2.620,89</b>
47000	Spese per redditi personali	108.498,31
47300	Spese viaggio al lavoro dei dipendenti	1.344,60
47301	Spese per buoni merenda dei dipendenti	4.908,24
47302	Spese indennizzo ferie annuali	5.100,00
47400	Spese per contributi sulle paghe	7.869,93
47450	Spese per contributi sulle paghe	9.602,16
<b>42</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>137.323,24</b>
48200	Spese per bolli, tasse amministrative	500,24
48800	Donazioni a persone giuridiche (Spese per l'organizzazione del Concerto Rigoletto di Neven Stipanov e altri)	2.000,00
48900	Spese per interessi di mora	1,73
48901	Spese utilizzo terreni edificabili	949,76
<b>48</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>3.451,73</b>
<b>4</b>	<b>Sub Totale Uscite:</b>	<b>274.812,85</b>
74100	Spese per interessi bancari	7.066,73
74300	Spese per interessi bancari	54,13
<b>4</b>	<b>TOTALE USCITE:</b>	<b>281.933,71</b>

STATO PATRIMONIALE  
Attivo di bilancio in data 31 XII 2013

in Euro

Numero del conto	Posizione	Importo
<b>0</b>	<b>BENI MATERIALI:</b>	
00700	Fondo di riserva (Immobili in Via Lungomare N° 114B, Lucia, Portorose, Centro commerciale TCP N° 19 e N° 41)	231,98
<b>00</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>231,98</b>
02100	Edifici (Immobile in Via Fronte di liberazione N° 6/8, Capodistria)	165.500,44
02102	Edifici (Immobile in Via Lungomare N° 114B, Lucia, Portorose, Centro commerciale TCP N° 41)	187.294,50
02103	Edifici (Immobile in Via Lungomare N° 114B, Lucia, Portorose, Centro commerciale TCP N° 19)	127.388,16
<b>02</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>480.183,10</b>
03500	Deprezzamento mezzi fondamentali (Immobile in Via Fronte di liberazione N° 6/8, Capodistria)	32.475,87
03502	Deprezzamento mezzi fondamentali (Immobile in Via Lungomare N° 114B, Lucia, Portorose, Centro commerciale TCP N° 41)	4.759,79
03503	Deprezzamento mezzi fondamentali (Immobile in Via Lungomare N° 114B, Lucia, Portorose, Centro commerciale TCP N° 19)	3.244,08
<b>03</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>40.479,74</b>
04015	Attrezzature (Telefoni cellulari + accessori)	1.348,69
04016	Attrezzature (Telefoni cellulari + accessori)	1.932,01
04017	Attrezzature (Due computer) – progetto EU – JEZIKLINGUA	1.986,60
04018	Attrezzature (Due monitor LCD) – progetto EU – JEZIKLINGUA	396,00
04019	Attrezzature (Stampante) – progetto EU – JEZIKLINGUA	398,70
04020	Attrezzature (Disco rigido per server) – progetto EU – JEZIKLINGUA	414,63
04021	Attrezzature (Computer portatile) – progetto EU – JEZIKLINGUA	717,60
04022	Attrezzature (Fotocopiatore) – progetto EU – JEZIKLINGUA	4.047,91
04023	Attrezzature (Computer portatile Toshiba)	763,18
04024	Attrezzature (Tablet Apple iPad + accessori)	721,49
04025	Attrezzature (Monitor LCD) – progetto EU – S.I.M.P.L.E.	256,04
04026	Attrezzature (Tablet Apple iPad + accessori) – progetto EU – S.I.M.P.L.E.	883,82
04027	Attrezzature (Computer) – progetto EU – S.I.M.P.L.E.	789,85
04028	Attrezzature (Telefono)	352,80
04029	Attrezzature (Macchina fotografica)	885,00
<b>04</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>15.894,32</b>
05015	Deprezzamento mezzi fondamentali (Telefoni cellulari + accessori)	1.191,35
05016	Deprezzamento mezzi fondamentali (Telefoni cellulari + accessori)	1.320,20
05017	Deprezzamento mezzi fondamentali (Due computer) – progetto EU – JEZIKLINGUA	1.986,60
05018	Deprezzamento mezzi fondamentali (Due monitor LCD) – progetto EU – JEZIKLINGUA	396,00
05019	Deprezzamento mezzi fondamentali (Stampante) – progetto EU – JEZIKLINGUA	398,70
05020	Deprezzamento mezzi fondamentali (Disco rigido per server) – progetto EU – JEZIKLINGUA	414,64
05021	Deprezzamento mezzi fondamentali (Computer portatile) – progetto EU – JEZIKLINGUA	717,60
05022	Deprezzamento mezzi fondamentali (Fotocopiatore) – progetto EU – JEZIKLINGUA	2.698,60
05023	Deprezzamento mezzi fondamentali (Computer portatile Toshiba)	763,18
05024	Deprezzamento mezzi fondamentali (Tablet Apple iPad + accessori)	601,25
05025	Deprezzamento mezzi fondamentali (Monitor LCD) – progetto EU – S.I.M.P.L.E.	106,68

05026	Deprezzamento mezzi fondamentali (Tablet Apple iPad + accessori) – progetto EU – S.I.M.P.L.E.	368,26
05027	Deprezzamento mezzi fondamentali (Computer) – progetto EU – S.I.M.P.L.E.	329,10
05028	Deprezzamento mezzi fondamentali (Telefono)	52,92
05029	Deprezzamento mezzi fondamentali (Macchina fotografica)	14,75
<b>05</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>11.359,83</b>
	<b>RICAPITOLAZIONE TOTALE BENI MATERIALI:</b>	
	<b>Sub Totale (00)</b>	<b>231,98</b>
	<b>Sub Totale (02) - Sub Totale (03)</b>	<b>439.703,36</b>
	<b>Sub Totale (04) - Sub Totale (05)</b>	<b>4.534,49</b>
<b>0</b>	<b>TOTALE BENI MATERIALI:</b>	<b>444.469,83</b>
<b>1</b>	<b>MEZZI CIRCOLANTI:</b>	
11001	Giro conto	12.287,78
<b>11</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>12.287,78</b>
12001	Crediti verso altri clienti SLO	3.636,14
<b>12</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>3.636,14</b>
13300	Crediti a breve termine per pagamenti anticipati	89,24
13400	Crediti a breve termine per pagamento garanzia affitto sede ( <i>Via Kidrič 35, Capodistria</i> )	2.494,68
13401	Crediti a breve termine per pagamento cauzione parcheggio per automobile di servizio	45,00
<b>13</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>2.628,92</b>
16100	Crediti a breve termine verso il Ministero delle finanze della RS – Ufficio imposte di Capodistria per pagamenti anticipati relativi all'imposta sull'utile d'esercizio.	103,88
16400	Crediti a breve termine verso Enti statali – Istituto per l'assicurazione sanitaria della Slovenia	406,70
16500	Crediti a breve termine verso l'Unione Italiana – Fiume ( <i>Spese regia 2013</i> )	34.356,64
165010	Crediti a breve termine verso l'Unione Italiana – Fiume ( <i>Spese attività straordinarie 2013</i> )	29.212,33
16505	Crediti a breve termine verso MGRT per il progetto EU – JEZIKLINGUA	0,75
16506	Crediti a breve termine verso ADG/ATS per il progetto EU – JEZIKLINGUA	102.170,10
16507	Crediti a breve termine verso MGRT-ADG/Regione Istria per il progetto EU – S.I.M.P.L.E.	21.116,88
16508	Crediti a breve termine verso MGRT per il progetto EU – EDUKA	900,00
16509	Crediti a breve termine verso ADG/SLORI per il progetto EU – EDUKA	7.012,50
16511	Crediti a breve termine verso ADG/SKGZ per il progetto EU – LEX	11.960,99
16700	Crediti a breve termine per il pagamento dell'IVA verso l'estero	159,59
<b>16</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>207.400,36</b>
19000	Pagamenti anticipati per spese inerenti i progetti EU – JEZIKLINGUA e S.I.M.P.L.E.	57.792,33
<b>190</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>57.792,33</b>
<b>1</b>	<b>TOTALE MEZZI CIRCOLANTI:</b>	<b>283.745,53</b>
<b>(0 + 1)</b>	<b>TOTALE ATTIVO:</b>	<b>728.215,36</b>

STATO PATRIMONIALE  
Passivo di bilancio in data 31 XII 2013

in Euro

Numero del conto	Posizione	Importo
<b>2</b>	<b>OBBLIGAZIONI PASSIVE:</b>	
22000	Obbligazioni verso i fornitori	4.495,30
22100	Obbligazioni verso i fornitori	29,60
<b>22</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>4.524,90</b>
23001	Obbligazioni verso terzi per progetto EU – AGROWINE	1.400,00
<b>23</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>1.400,00</b>
25100	Obbligazioni per le paghe al netto	6.858,98
25300	Obbligazioni per contributi dalle paghe	2.733,92
25400	Obbligazioni per altre imposte sulle paghe	1.770,69
25590	Obbligazioni per buoni merenda e spese viaggio al lavoro dei dipendenti	598,69
25800	Obbligazioni per contributi sulle paghe	1.980,69
<b>25</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>13.942,97</b>
26080	Obbligazione per il pagamento dell'IVA	270,33
26300	Obbligazioni per contributi sulle paghe	94,21
26400	Obbligazioni per i crediti dei dipendenti	837,44
26600	Obbligazioni verso ADG/Regione Istria per il progetto EU – S.I.M.P.L.E.	16.569,90
<b>26</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>17.771,88</b>
27201	Obbligazioni verso la banca	15.915,71
<b>27</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>15.915,71</b>
28500	Obbligazioni verso terzi per progetti europei	45.688,16
<b>28</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>45.688,16</b>
<b>2</b>	<b>TOTALE OBBLIGAZIONI PASSIVE:</b>	<b>99.243,62</b>
<b>9</b>	<b>CAPITALE:</b>	
92600	Saldo positivo al 31 XII 2012	56.306,80
<b>92</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>56.306,80</b>
93301	Eccedenza delle uscite sulle entrate	-73.574,88
<b>93</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>-73.574,88</b>
96500	Mezzi fondamentali – progetto EU – JEZIKLINGUA	1.349,30
96501	Mezzi fondamentali – progetto EU – S.I.M.P.L.E.	1.125,67
96801	Fondo mezzi fondamentali (Immobile in Via Fronte di liberazione N° 6/8, Capodistria)	133.059,94
96804	Fondo mezzi fondamentali (Immobile in Via Lungomare N° 114B, Lucia, Portorose, Centro commerciale TCP N° 41)	177.197,21
96805	Fondo mezzi fondamentali (Immobile in Via Lungomare N° 114B, Lucia, Portorose, Centro commerciale TCP N° 19)	120.839,92
<b>93</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>433.572,04</b>
97001	Mezzi finanziari per progetti europei	212.667,78
<b>97</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>212.667,78</b>

<b>9</b>	<b>TOTALE CAPITALE:</b>	<b>628.971,74</b>
<b>( 2 + 9 )</b>	<b>TOTALE PASSIVO:</b>	<b>728.215,36</b>

**Nota al Bilancio Consuntivo**  
dell'Unione Italiana con sede a Capodistria per l'anno 2013

Il Bilancio Consuntivo dell'Unione Italiana con sede a Capodistria è redatto conformemente agli Standard contabili sloveni per le associazioni N° 33 (G.U.R.S. N° 107/01) ed è formato dal Conto Economico e dallo Stato patrimoniale.

Si constata che l'eccedenza delle uscite sulle entrate dell'anno finanziario 2013 è pari a -73.574,88 Euro e deriva dalla contabilizzazione delle spese sostenute per la realizzazione dei progetti europei (S.I.M.P.L.E., EDUKA, LEX e JEZIKLINGUA) i cui relativi rendiconti non sono stati presentati al 31 dicembre 2013 in quanto pianificati, dai rispettivi Lead Partner, nel primo semestre del 2014.

Il risultato complessivo al 31 dicembre 2013 ammonta a -17.268,08 Euro ed è comprensivo del risultato complessivo al 31 dicembre 2012, ammontante a 56.306,80 Euro.

Tale risultato si riporta nel 2014 e sarà coperto dal regolare svolgimento delle attività istituzionali dell'Unione Italiana con sede a Capodistria, già programmate e avviate nel 2013 e che saranno realizzate nel 2014.

Nel Conto Economico per il 2013, alla voce Entrate per l'esercizio 2013, sono stati contabilizzati:

- al nr. di conto 76001: 16.252,70 Euro di attività riferite alla rifusione delle spese del Progetto: "LINGUA-JEZIK: Plurilinguismo quale ricchezza e valore dell'area transfrontaliera italo-slovena", da parte del Ministero dello Sviluppo Economico e della tecnologia della Repubblica di Slovenia (MGRT), Programma per la cooperazione transfrontaliera Italia - Slovenia 2007 - 2013, il cui versamento non è stato ancora effettuato al 31 dicembre 2013;
- ai nr. di conto 76002 e 76801: 21.008,64 Euro di attività riferite alla rifusione delle spese del Progetto: S.I.M.P.L.E. – Strengthening the Identity of Minority People Leads to Equality, da parte del Ministero dello Sviluppo Economico e della tecnologia della Repubblica di Slovenia (MGRT), dall'Autorità di gestione (ADG) del Programma IPA Adriatico 2007 - 2013, per il tramite del Lead Partner: Regione Istriana e da parte dell'Unione Italiana di Fiume, il cui versamento non è stato ancora effettuato al 31 dicembre 2013;
- al nr. di conto 70604: 7.912,50 Euro di attività riferite alla rifusione delle spese del Progetto: "EDUKA – Educare alla diversità", da parte del Ministero dello Sviluppo Economico e della tecnologia della Repubblica di Slovenia (MGRT) e dall'Autorità di gestione (ADG) del Programma per la cooperazione transfrontaliera Italia - Slovenia 2007 - 2013, per il tramite del Lead Partner: Istituto Sloveno di ricerche (SLORI) di Trieste, il cui versamento non è stato ancora effettuato al 31 dicembre 2013;
- al nr. di conto 76005: 11.960,99 Euro di attività riferite alla rifusione delle spese del Progetto: "LEX – Analisi, applicazione e sviluppo della tutela delle Minoranze in Italia e Slovenia", da parte dell'Autorità di gestione (ADG) del Programma per la cooperazione transfrontaliera Italia - Slovenia 2007 - 2013, per il tramite del Lead Partner: Unione Economica Culturale Slovena (SKGZ) di Trieste, il cui versamento non è stato ancora effettuato al 31 dicembre 2013;
- al nr. di conto 76020: 34.356,64 Euro, quale rimborso-donazione per la rifusione delle spese di regia per il mese ottobre, novembre e dicembre 2013 e parzialmente per il mese di settembre 2013 da parte dell'Unione Italiana di Fiume, il cui versamento non è stato effettuato al 31 dicembre 2013;
- ai nr. di conto 76009, 76011, 76012, 76013 e parzialmente ai nr. di conto 76008 e 76021: per complessivi 29.212,33 Euro, quale rimborso-donazione per la rifusione delle spese per attività riferite all'anno 2013, da parte dell'Unione Italiana di Fiume, il cui versamento non è stato effettuato al 31 dicembre 2013.

Il Coordinatore  
Maurizio Tremul

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_ febbraio 2014



**UNIONE ITALIANA**  
Italijska Unija - Talijanska unija  
Via Župančič 39 - Župančičeva ul. 39  
6000 CAPODISTRIA - KOPER  
Tel. +386/5/63-11-220(1); Fax. 63-11-224  
E-Mail: unione.it.cap@siol.net

N. prot.: U-\_\_-02-2014

## RELAZIONE FINANZIARIA PER L'ANNO 2013

### **Presentazione dell'Associazione:**

**Denominazione:**

Associazione degli appartenenti alla Comunità Nazionale Italiana Unione Italiana  
Društvo pripadnikov Italijske Narodne Skupnosti Italijska unija

**Denominazione abbreviata:**

UNIONE ITALIANA  
ITALIJANSKA UNIJA

**Indirizzo:**

Via Župančič 39, 6000 Koper – Capodistria

**Indirizzo operativo:**

Via Kidrič 35, 6000 Koper – Capodistria

**Numero di matricola:**

1169971

**Codice fiscale:**

71205543

**Partita IVA:**

SI71205543

**Conto corrente bancario:**

IBAN: SI56101000035569895

IBAN: SI56101000048481759

BANCA: Banka Koper d.d., Via del Porto n° 14, 6000 Koper – Capodistria

**Telefono:**

00386 (0)5 63-11-220 (Amministrazione)

00386 (0)5 63-11-221 (Amministrazione)

00386 (0)5 63-11-223 (Coordinatore)

**Telefono cellulare:**

00386 (0)31 641-104 (Amministrazione)

00386 (0)41 640-998 (Coordinatore)

**Fax:**

00386 (0)5 63-11-224

**E-mail:**

[unione.it.cap@siol.net](mailto:unione.it.cap@siol.net)

**Finalità strategiche dell'Associazione:**

L'Unione Italiana è l'organizzazione degli appartenenti alla Comunità Nazionale Italiana (di seguito nel testo: CNI) istituita per la salvaguardia e lo sviluppo dell'identità nazionale, culturale e linguistica della CNI, al fine di mantenere e coltivare i rapporti con la CNI in Croazia e con la Nazione Madre. L'Unione Italiana è persona giuridica di diritto privato.

**Le finalità dell'Unione Italiana in Slovenia sono:**

- svolgere la funzione di collegamento con la Nazione Madre e la CNI in Slovenia e Croazia al fine di preservarne l'integrità e l'identità nazionale;
- gestire le Istituzioni comuni della CNI in Slovenia e Croazia e curarne i rapporti con lo Stato sloveno;
- collaborazione con le Comunità Autogestite della Nazionalità Italiana (di seguito: CAN) per gli Enti e servizi pubblici che hanno sede in Slovenia e che offrono un servizio per tutta la CNI in Slovenia e Croazia;
- occuparsi della definizione delle strategie nel settore culturale (informazione, ricerca scientifica, editoria, ecc.), sportivo ed economico degli Italiani in Slovenia e Croazia e, a questo scopo, collaborare con le CAN per quel che riguarda il territorio dello Stato Sloveno.

**Soci:**

Dell'Unione Italiana fanno parte cittadini sloveni e stranieri di nazionalità e/o di cultura e madrelingua italiana che accettino di rispettare lo Statuto ed i principi programmatici dell'Unione Italiana e sottoscrivano la scheda di adesione.

**Forme associative particolari:**

L'Unione Italiana può stabilire rapporti di collaborazione e di coordinamento con enti, istituzioni, organizzazioni e associazioni che operano in funzione delle esigenze della CNI, in Slovenia, in Croazia e in altri Paesi esteri, nonché con organizzazioni internazionali, ed in particolare con le Comunità degli Italiani.

**Organi dell'Associazione:**

- la Consulta;
- il Coordinatore;
- il Comitato dei Garanti, d'Appello e di Controllo.



**Dipendenti dell'Associazione:**

L'Unione Italiana ha in rapporto di lavoro cinque dipendenti:

- il Presidente della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana con sede a Fiume, Maurizio Tremul (a tempo determinato),
- il referente amministrativo, Sig. Sandro Vincoletto (a tempo indeterminato),
- la Consulente superiore per i progetti EU, Dr.ssa Clio Diabaté (a tempo determinato, dal 05/04/2012 al 14/11/2013 in permesso maternità),
- la Consulente superiore per i progetti EU, Dr.ssa Lea Skok (a tempo determinato, dal 15/11/2012 al 05/04/2013 in permesso maternità),
- il Consulente superiore per i progetti EU, Sig. Marko Gregorič (a tempo determinato).
- e il Consulente superiore per i progetti EU, Dr. Fabrizio Somma (a tempo determinato, dal 08/05/2013 al 19/06/2013).

**Relazione sulla realizzazione del Programma di lavoro e del piano finanziario  
dell'Unione Italiana per l'anno finanziario 2013:**

**1. Entrate finalizzate alla rifusione delle spese di regia per l'anno 2013: 107.460,67 Euro.**

Con il contributo dell'Unione Italiana, con sede a Fiume, l'Unione Italiana con sede a Capodistria ha coperto tutte le spese di gestione relative all'anno finanziario 2013, quali: stipendi del Presidente della GE UI e parzialmente del referente amministrativo, spese viaggio, parte dell'affitto della sede, spese di cancelleria, spese telefoniche, servizio contabile, spese bancarie, spese per il consumo dell'energia elettrica, spese postali, spese per la pulizia della sede, spese per la manutenzione delle attrezzature, spese per la manutenzione della sede, spese di rappresentanza e spese per abbonamenti a quotidiani.

Tale finanziamento ha consentito all'Unione Italiana, con sede a Capodistria, di svolgere le finalità per le quali è stata istituita e di realizzare le attività istituzionali di propria competenza.

**2. Entrate finalizzate alla rifusione delle spese derivanti da progetti e da attività istituzionali: 38.095,65 Euro.**

L'Unione Italiana con sede a Capodistria, per conto e su incarico dell'Unione Italiana con sede a Fiume, ha collaborato nella realizzazione delle seguenti iniziative culturali e istituzionali:

- Preparazione della documentazione, gestione dell'intero processo delle licitazioni pubbliche e partecipazione alla redazione dei contratti per i progetti a beneficio delle Comunità degli Italiani, delle Scuole e delle istituzioni della CNI.

ATTIVITÀ (Unione Italiana – Capodistria): coordinamento e gestione della documentazione di bando, in accordo con i rappresentanti delle Comunità degli Italiani, delle Scuole e delle Istituzioni della CNI, per i lavori e gli acquisti di attrezzature in favore dei medesimi. Pubblicazione della documentazione di bando sui media e selezione dell'offerente più conveniente.

Le gare concluse nel 2013 sono le seguenti:

- 7/2012: “Realizzazione del progetto di massima, del progetto principale, del progetto esecutivo e dell'acquisizione del permesso di localizzazione, dell'elaborato di parcellizzazione e della concessione edilizia per la costruzione delle sezioni italiane dell'istituto prescolare di Fiume”;
- 9/2012: “Acquisto di attrezzatura informatica per le necessità dell'Unione Italiana di Fiume”;
- 1/2013: “Ristrutturazione della sede dell'Istituto prescolare italiano “Pinocchio” di Zara”;
- 2/2013: “Acquisto e installazione di una centralina telefonica per le necessità del Centro di Ricerche Storiche di Rovigno”;
- 3/2013: “Ristrutturazione della Scuola Elementare Italiana Galileo Galilei di Umago”;
- 4/2013: “Realizzazione del progetto principale, del progetto esecutivo, dell'acquisizione della concessione edilizia e della costruzione della Palestra della Scuola Elementare Italiana „Edmondo De Amicis“ di Buie”;
- 5/2013: “Ristrutturazione della sede della Comunità degli Italiani di Visinada”;
- 6/2013: “Acquisto di due furgoncini per le necessità dell'Asilo italiano di Lussinpiccolo e di Parenzo”;
- 7/2013: “Acquisto delle attrezzature audio-video per la Comunità degli Italiani di Torre”;
- 8/2013: “Acquisto delle attrezzature per la Comunità degli Italiani di Visinada”;
- 9/2013: “Acquisto delle attrezzature audio-video per la Comunità degli Italiani di Torre”.

- Viaggi istituzionali dei rappresentanti UI (Roma).
- ALFABETOLANDIA... VIAGGIA! Copertura delle spese per il progetto, realizzato dall'Unione Italiana, di presentazione della pubblicazione "Alfabetolandia" in Croazia. La presentazione della pubblicazione si è articolata in cinque incontri calendarizzati il 28 ottobre 2013 ad Abazzia e a Fiume ed il 29 ottobre 2013 a Lussinpiccolo.
- LE GIORNATE DI NELLO MILOTTI. Organizzazione della manifestazione: Le I(e) giornate di Nello Milotti", tenutasi in data 10/11/2012, presso l'Università degli studi "Jurij Dobrila" di Pola. L'Unione Italiana ha provveduto alla copertura del cachet degli artisti (Eleonora Matjašič, Žarko Ignjatović e Tadej Kenig).
- VOCI NOSTRE. Copertura delle spese per la XLI e XLII edizione del Festival della canzone per l'infanzia, che si è tenuta il 24 novembre 2012 e rispettivamente il 7 dicembre 2013 presso il Teatro Popolare di Umago (Croazia).
- ISTRIA NOBILISSIMA. Copertura delle spese per la realizzazione dell' XLVI edizione del Concorso d'Arte e di Cultura "Istria Nobilissima", che si è tenuta il 21 giugno 2013 a Portorose (Slovenia). Ospite d'onore, il cantautore italiano, Massimo Bubola.
- EX TEMPORE DI GRISIGNANA. Copertura delle spese per la XX edizione dell'Ex Tempore, che si è tenuta dal 26 settembre 2013 al 29 settembre 2013, a Grisignana (Croazia).
- Mostra e pubblicazione: TRIPLICE IDENTITA'. Copertura delle spese per la pubblicazione e la mostra che si è tenuta il 5 luglio a Pola (Croazia). La mostra è stata curata da Ludovico Pratesi. Gli artisti presentati erano: Lara Favaretto (ITA), David Maljković (CRO) e Tobias Putrih (SLO). Ogni opera è stata accompagnata da un testo di scrittori contemporanei: Claudio Magris (ITA), Predrag Matvejević (CRO) e Ciril Zlobec (SLO).
- CONOSCERE.IT. Organizzazione della presentazione della brochure Conoscere.it. Copertura delle spese per la presentazione della brochure, che si è tenuta il 5 giugno 2013 nella sede della Comunità degli Italiani "Santorio Santorio" di Capodistria. All'evento hanno preso parte l'Assessore Regionale del Friuli Venezia Giulia, Dott. Gianni Torrenti e il Ministro per gli sloveni nel Mondo della Repubblica di Slovenia, Tina Komel.
- Mostra OTTAVIO MISSONI. Copertura delle spese relative all'assicurazione dei quadri della mostra itinerante.
- CONCERTO RIGOLETTO. Organizzazione del concerto "Rigoletto", tenutosi presso la Comunità degli Italiani di Umago in data 18 ottobre 2013, in occasione del bicentenario dalla nascita del celebre compositore Giuseppe Verdi. L'Unione Italiana ha provveduto alla copertura del cachet degli artisti (Miriam Monica, Monica Cesar e Neven Stipanov).
- Corso di formazione per i dipendenti, sulla progettazione e redazione delle schede di presentazione per l'assegnazione di fondi sui progetti europei. I dipendenti che hanno frequentato il corso sono i seguenti: Maurizio Tremul, Sandro Vincoletto, Lea Skok e Marko Gregorič, ottenendo il certificato di "Esperto per la preparazione e attuazione di progetti cofinanziati dall'Unione Europea".
- INCONTRO DEI PENSIONATI. Copertura delle spese per il trasporto per l'incontro dei pensionati, che si è tenuto il 12 dicembre 2013 ad Umago.
- Copertura delle spese per i lavori edili per la messa in sicurezza dell'edificio "Palazzo Gravisi".

- Copertura delle spese per l'organizzazione del concerto con repertorio di musica classica, svolta dal pianista Claudio Chicco, in occasione della giornata della Repubblica Italiana, presso l'Ambasciata d'Italia a Lubiana.

### **3. Entrate finalizzate per la realizzazione del progetto EU – JEZIKLINGUA: 19.120,83 Euro.**

L'Unione Italiana partecipa, in qualità di partner, al progetto LINGUA-JEZIK: Plurilinguismo quale ricchezza e valore dell'area transfrontaliera italo-slovena (acronimo: JEZIKLINGUA), cofinanziato dal Programma di Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013. Il progetto ha una durata di 40 mesi. Il valore complessivo del progetto europeo ammonta a 3.000.000,00 Euro. Il budget previsto per l'Unione Italiana, con sede a Capodistria, ammonta a 645.988,73 Euro.

ATTIVITÀ (Unione Italiana – Capodistria): nel terzo anno progettuale, l'Unione Italiana con sede a Capodistria, ha realizzato le seguenti attività:

- Realizzazione dei 23 corsi di lingua italiana dedicati a dipendenti pubblici. Ad aver aderito all'iniziativa, il Tribunale di Capodistria, la Polizia di Capodistria e Nova Gorica, l'ospedale generale Dr. Franc Derganc di Nova Gorica, l'ospedale generale di Isola, la Casa della Sanità di Nova Gorica, il Centro Regionale RTV Koper - Capodistria per un totale di 276 partecipanti. Nel 2012, sono stati portati a termine 14 dei complessivamente 23 corsi di lingua previsti.
- Redazione finale della brochure “CONOSCERE.IT / SPOZNATI.IT”, dove viene presentata la Comunità Nazionale Italiana in Slovenia e Croazia. Presentazione della brochure bilingue “CONOSCERE.IT / SPOZNATI.IT”, che si è tenuta il 5 giugno 2013, alle ore 19.00, presso la sede della Comunità degli Italiani “Santorio Santorio” di Capodistria. All'evento hanno preso parte l'ex Ministro per gli sloveni nel Mondo della Repubblica di Slovenia, Tina Komel, l'Assessore Regionale della Regione Friuli Venezia Giulia, Dott.Gianni Torrenti, l'Onorevole Roberto Batteli, deputato al seggio specifico alla camera di stato della Repubblica slovena, il Presidente della CAN Costiera, Professor Alberto Scheriani, il Presidente dell'Unione economica culturale slovena, Rudi Pavšič, Presidente della Confederazione delle Organizzazioni Slovene, Drago Štoka e il Console Generale d'Italia a Capodistria, Dott.ssa. Maria Cristina Antonelli.
- Traduzione in lingua slovena di alcune opere scelte di autori appartenenti alla Comunità Nazionale Italiana:
  - Traduzione della raccolta di poesie “Illudere parvenze di vita”, di Alessandro Damiani (900 versi);
  - Traduzione del libro per l'infanzia "Mini e Maxi", di Mario Schiavato;
  - Traduzione parziale del libro "Racconti di guerra", di Nelida Milani;
  - Traduzione del libro “Martin Muma”, di Ligio Zanini;
  - Realizzazione della veste grafica delle pubblicazioni.
- Ricerca materiali e preparazione dei testi critici per l'Antologia sugli Illustri Istriani, a cura di Kristjan Knez e Nives Zudič Anotnič;
- Conclusione della veste grafica per l'Antologia sugli Illustri Istriani, a cura di Kristjan Knez e Nives Zudič Anotnič (versione italiana);
- Conclusione della veste grafica per l'Antologia sugli Illustri Istriani, a cura di Kristjan Knez e Nives Zudič Anotnič (versione slovena);
- Realizzazione dei testi in italiano per il DVD dedicato ai fondi librari della CNI;

- Realizzazione delle traduzioni in inglese e sloveno e delle correzioni dei testi per il DVD dedicato ai fondi librari della CNI;
- Conclusione delle attività didattiche presso gli asili;
- Pubblicazione e stampa della pubblicazione dedicata all'insegnamento della lettura "ALFABETOLANDIA", a cura dell'insegnante Katja Dellore;
- Presentazioni della pubblicazione "ALFABETOLANDIA", curata e ideata da Katja Dellore, con illustrazioni della Prof.ssa Fulvia Grbac. Il primo evento si è tenuto il 20 maggio 2013, presso la Comunità degli Italiani "Santorio Santorio" di Capodistria. Il secondo evento si è tenuto presso la Comunità Autogestita della Nazionalità Italiana di Isola, il 6 dicembre 2013, seguita il giorno dopo, il 7 dicembre 2013, da un laboratorio creativo per bambini.
- Conclusione delle attività didattiche per le scuole elementari.
- Stampa della pubblicazione "Un mare da amare" e dei giochi didattici (Carte di Propp e Puzzle con relativi imballaggi) ad essa correlati, dedicata alle scuole elementari.
- Presentazione della pubblicazione "Un mare da amare", ideata da Edda Viler, che si è tenuta il 27 novembre 2013 presso la Comunità degli Italiani "santorio Santorio" di Capodistria.
- Avvio di un nuovo ciclo di 10 corsi di lingua italiana per i dipendenti pubblici. Nel mese di novembre/dicembre 2013 sono iniziati i corsi presso la Polizia di Capodistria e l'ospedale generale Dr. Franc Derganc di Nova Gorica.

#### **4. Entrate finalizzate per la realizzazione del progetto EU – EDUKA: 8.250,00 Euro.**

L'Unione Italiana partecipa, in qualità di partner, al progetto *EDUKA – Educare alla diversità*. Il progetto ha una durata di 36 mesi. Il valore complessivo del progetto ammonta a 1.500.000,00 Euro. Il budget previsto per l'Unione Italiana, con sede a Capodistria, ammonta a 25.450,00 Euro. Data di avvio del progetto: 1 novembre 2011.

Realizzazione di 53 su 60 conferenze di sensibilizzazione in programma sul tema della diversità, delle minoranze storiche e dei gruppi di migranti presso le scuole secondarie di secondo grado (ita) e medie (slo) ed università del progetto EDUKA. L'esecutore esterno ha svolto attività di coordinamento del progetto, contatti con le Scuole e Università, predisposizione del power point di presentazione e del questionario in collaborazione con il Lead partner. L'area di svolgimento delle conferenze è l'area delle Province di Trieste, Gorizia, Udine, Venezia, Regioni statistiche Carsico-Costiera (Obalno-Kraška), Goriška e Osrednjeslovenska.

#### **5. Entrate finalizzate per la realizzazione del progetto EU – LEX: 13.594,91 Euro.**

L'Unione Italiana partecipa, in qualità di partner, al progetto *LEX, Analisi, applicazione e sviluppo della tutela delle Minoranze in Italia e Slovenia*. Il progetto ha una durata di 36 mesi. Il valore complessivo del progetto ammonta a 533.367,92 Euro. Il budget previsto per l'Unione Italiana, con sede a Capodistria, ammonta a 90.387,80 Euro.

A conclusione del convegno di studi "Le Minoranze Nazionali nella Nuova Europa", organizzato a Capodistria il 19 novembre 2012, si è provveduto a raccogliere tutti i contributi scritti dei presenti e a predisporre gli Atti del Convegno. La presente pubblicazione verrà stampata nel 2014.

#### **6. Entrate finalizzate per la realizzazione del progetto EU – S.I.M.P.L.E.: 21.008,64 Euro.**

L'Unione Italiana partecipa, in qualità di partner, al progetto S.I.M.P.L.E. Strengthening the Identity of Minority People Leads to Equality, cofinanziato dall'IPA Programme CBC 2007-2013. Il progetto ha una durata di 36 mesi. Il valore complessivo del progetto europeo ammonta a

1.062.000,00 Euro. Il budget previsto per l'Unione Italiana, con sede a Capodistria, ammonta a 102.600,00 Euro.

ATTIVITÀ (Unione Italiana – Capodistria):

- realizzazione delle attività progettuali pianificate al work-package n. 7, che prevedeva la problematica dell'informazione scorretta nei media nell'ambito della regione adriatica. Il progetto S.I.M.P.L.E. vuole creare un modello di gestione, nei media privati e pubblici della regione litoranea, con lo scopo di ampliare la multiculturalità e di conseguenza, ridurre gli approcci discriminatori delle problematiche minoritarie nei media:
  - preparazione dei testi per il manuale, ossia una serie di raccomandazioni in relazione ai diversi aspetti della società multiculturale ed la loro concretizzazione nei media, dal titolo: *Linee guida per favorire servizi informativi equi e corretti*;
  - traduzione in sei lingue e stampa di 1000 copie del manuale;
  - acquisto di attrezzature informatiche per la realizzazione delle attività progettuali tra cui l'agenzia per l'informazione multiculturale e sostegno ai media,
  - fondazione dell'agenzia per l'informazione multiculturale e sostegno ai media. L'agenzia si occupa della redazione della rivista on-line »Simple News« che esce settimanalmente. Il 31 dicembre 2013 è uscita la 17. Edizione della rivista on-line »Simple News«;
  - 20. novembre 2013, presso la sede della Comunità degli Italiani »Santorio Santorio« di Capodistria, si sono svolti due seminari dedicati agli esperti e agli studenti degli studi sui media, ai rappresentanti delle minoranze ed ad altre organizzazioni civili della regione litoranea;
  - 21. novembre 2013, presso la sede della Comunità degli Italiani »Santorio Santorio« di Capodistria, si è tenuto un laboratorio dedicato a tutti i potenziali *stakeholders*, provenienti dalla regione litoranea, che trattava tematiche legate all'informazione interculturale e società aperta;
- realizzazione della attività progettuali pianificate al work-package n. 2, che prevedeva la realizzazione della campagna di sensibilizzazione contro la discriminazione e l'intolleranza. Per questo scopo è stato realizzato il materiale promozionale con lo slogan »Di che colore è il tuo punto di vista?«:
  - manifesto/opuscolo;
  - banner per i media in Internet;
  - video spot.

Preparato da:  
Sandro Vincoletto

Il Coordinatore  
Maurizio Tremul

Capodistria, \_\_ febbraio 2014



## UNIONE ITALIANA

Talijanska unija - Italijanska Unija  
Via – Ulica – Uljarska 1/IV  
51000 FIUME – RIJEKA - REKA  
Tel. +385/51/338-285(911); Fax. 212-876  
E-Mail: tremul@unione-italiana.hr  
www.unione-italiana.hr  
ID Skype: unione.italiana.fiume

Sig. Amm. 013-04/2014-14/2  
N° Pr. 2170-67-02-14-12

### RELAZIONE SULLA REALIZZAZIONE DELLE ATTIVITÀ DELL'UNIONE ITALIANA NEL PERIODO I – XII 2013

In base ai documenti contabili e ad altri documenti inerenti le attività dell'Unione Italiana, si presenta di seguito una relazione completa sui singoli programmi realizzati grazie ai **mezzi finanziari assicurati per il tramite dell'Unione Italiana.**

#### 1. TEATRO, ARTE, SPETTACOLO E INFORMAZIONE

- Sono stati assicurati i mezzi finanziari per il lavoro delle sezioni artistico culturali operanti presso le Comunità degli Italiani e del Centro Studi di Musica Classica dell'Unione Italiana nonché per gli scambi artistico-culturali delle CI.
- È stato approvato un sostegno finanziario al signor Matija Debeljuh per l'apertura dell'Apoteka, un nuovo centro culturale d'arte a Dignano.
- Sono stati approvati i mezzi per il finanziamento della manifestazione del „Festival dell'Istroveneto di Buie“ dal 2 al 4 maggio 2013 a Buie.
- È stato assegnato un contributo finanziario all'Associazione „Teatar Umjetnosti –TOFA“ di Pola per la realizzazione dello spettacolo teatrale „Coito Ergo Sum“ in collaborazione col Teatro „Rubikon“ di Fiume. Lo spettacolo è stato messo in scena a Fiume il 20 e 21 maggio 2013.
- In occasione dell'ingresso della Croazia nell'Unione Europea a Umago è stato organizzato il concerto celebrativo delle Tre mandolinistiche riunite delle CI di Capodistria, Pola e Fiume.
- Per l'allestimento della mostra „Sviluppo urbano di Pisino – le classi sociali: i pisinoti“ è stato approvato un sostegno finanziario al Museo civico di Pisino.
- Dal 3 al 10 agosto 2013. sono stati organizzati i Laboratori musicali e Concerti „Arena International“.
- Dal 23 al 24 agosto 2013 è stato organizzato a Dignano il Festival Internazionale del Folklore "Leron".
- Il 23 novembre 2013 a Capodistria è stato organizzato il XII incontro delle Società Artistico Culturali dell'Unione Italiana. Vi hanno partecipato le S.A.C.“Fratellanza” di Fiume, “Marco Garbin” di Rovigno, “Lino Mariani” di Pola e la mandolinistica della CI “Santorio Santorio” di Capodistria.

- L'Unione Italiana ha pagato le spese per l'organizzazione, per la preparazione grafica e la stampa degli inviti, dei manifesti e del Canzoniere dedicati alla 42-ma edizione del Festival della canzone per l'infanzia „Voci Nostre“ che si è svolto presso il Teatro popolare di Umago, il 7 dicembre 2013.
- Il 31 maggio 2013 presso la CI di Fiume è stato organizzato il Saggio finale del Centro Studi di Musica Classica dell'UI, mentre il saggio natalizio si è tenuto nel mese di dicembre presso le CI di Fiume, Pola e Verteneglio.

## **2. EDUCAZIONE E ISTRUZIONE**

- Dal 10 gennaio al 28 febbraio 2013 presso l'Università degli studi di Trieste si è tenuto il Seminario scientifico-matematico -CIRD- per gli insegnanti e i docenti delle istituzioni prescolari e scolari.
- Sono state coperte le spese di trasporto dei pasti per la sezione italiana dell'asilo di Lussinpiccolo per l'anno 2013.
- Sono stati assicurati i mezzi finanziari per la stampa degli esercitari per gli alunni delle prime classi.
- Alla SMSI di Rovigno è stato approvato un contributo finanziario, per la copertura delle spese di trasporto, per un viaggio d'istruzione agli allievi del programma di Fisioterapia, presso l'ospedale di Laurana come pure per la partecipazione dei propri allievi alle Olimpiadi di neuroscienze-livello regionale tenutesi a Trieste.
- Alla SEI di Cittanova è stato approvato un sostegno finanziario per la copertura delle spese trasporto per la gita a Fiume per un viaggio d'istruzione e per un viaggio sul tema Antichi castellieri.
- Alla SMSI di Fiume è stato approvato il viaggio a Trieste per la partecipazione all'evento „Masterclass Internazionali 2013“ mentre alla SMSI di Pola è stato approvato di partecipare alla gara di matematica „Coppa Aurea“ a Trieste.
- Sono state coperte le spese per lo scambio di allievi con il Liceo classico „Giuglio Cesare“ di Rimini, alla SMSI Dante Alighieri di Pola.
- Dal 18 al 20 aprile a Pola si è tenuto il Convegno internazionale per gli educatori musicali promosso dall'Università Juraj Dobrila di Pola.
- Il 19 marzo 2013 gli alunni delle SMSI hanno visitato Trieste durante la „Giornata delle Porte aperte“.
- Sono state approvate le spese di trasporto per la partecipazione delle SMSI di Pola e Buie alla cerimonia di premiazione del concorso „Tutela, valorizzazione e promozione del patrimonio linguistico e culturale veneto“ a Venezia.
- È stato approvato un contributo finanziario alla SEI „Bernardo Benussi“ di Rovigno per la partecipazione ai Laboratori del Festival del libro per l'infanzia „Monte Libric“ a Pola.
- Dal 15 al 19 aprile 2013 si è svolta la VII edizione della manifestazione „Appuntamento con la fantasia“ a Capodistria, Fiume e Pola, dedicata agli allievi delle scuole elementari, mentre per le istituzioni prescolari (VI edizione) la manifestazione si è svolta a Buie e Parenzo dal 16 al 18 aprile 2013.
- Nel mese di aprile 2013 le scuole elementari e medie italiane hanno visitato il laboratorio Life Learning Center a Trieste e il Centro didattico naturalistico.
- Il 30 aprile 2013 gli alunni della SMSI di Rovigno hanno partecipato alla manifestazione organizzata dall'Associazione per fisioterapisti della Croazia a Zagabria.
- Durante il mese di maggio 2013 gli alunni delle scuole elementari dell'Istria e di Fiume hanno visitato l' "Immaginario scientifico" a Trieste.



- Il 14 maggio 2013 è stata nominata la Commissione giudicatrice per l'assegnazione del Premio „Antonio Pellizzer“ mentre il 21 giugno 2013 sono stati assegnati i premi per il Concorso.
- Il 24 e 28 maggio 2013 si è svolta a Parenzo la manifestazione „Girotondo d'amicizia“, incontro tradizionale dei bambini di età prescolare di Fiume e dell'Istria che frequentano gli asili in lingua italiana.
- È stato approvato e finanziato il Programma del Seminario di studio „Venezia e l'Istria: storia, cultura, appartenenza“ organizzato congiuntamente con l'Associazione Nazionale Venezia Giulia e Dalmazia della Regione Veneto.
- Alle SEI sono stati approvati i mezzi per la partecipazione alle lezioni presso il Planetario e alla Mostra interattiva „Sperimentando“ nel Museo dell'informatica a Padova il 3 e il 17 maggio 2013.
- Il 24 e 25 maggio 2013 a Cuneo gli alunni del coretto scolastico della "Galileo Galilei" di Umago hanno partecipato al concorso canoro „Una voce un sorriso“.
- Le educatrici delle scuole d'infanzia hanno partecipato alla “Giornata formativa per le educatrici”, a Parenzo il 27 maggio 2013.
- Alla SEI di Pirano è stata approvata la visita all’Immaginario scientifico di Trieste, mentre alla SEI di Pola è stata approvata la gita d’istruzione per gli alunni delle IV, a Trieste il 29 maggio 2013.
- Il 2 giugno 2013 a Triuggio (Milano), gli alunni vincitori della SMSI di Pola sono stati premiati al Concorso internazionale „Centro Giovani e Poesia-Truggio“.
- Il giardino d'infanzia „Delfino Blu“ di Capodistria ha celebrato il suo 20-esimo anniversario con l'allestimento di una mostra e coppe regalo.
- Alla SMSI di Pirano è alla SMSI Dante Alighieri di Pola è stato assicurato il trasporto degli alunni al Museo delle Arti e dell' artigianato a Zagabria, dov'è esposto il dipinto „Cena in Emmaus“ di Caravaggio.
- Alla SEI di Parenzo, alla SEI di Rovigno e alla SMSI di Fiume è stato approvato un sostegno finanziario per la realizzazione dei giornalini scolastici „Rivetta“, „Scriviamo insieme“ e „Menabò“.
- Gli alunni della IV classe di Cherso hanno trascorso 4 giorni al Convento francescano nell'ambito del progetto „Scuola in natura“.
- Nell'ambito delle lezioni all'aperto, la SEI di Cittanova ha visitato il Parco nazionale Risnjak il 6 giugno 2013.
- È stato organizzato un viaggio premio per gli alunni delle SMSI a Milano e Torino dal 24 al 28 giugno 2013.
- Gli alunni delle SMSI di Isola e Capodistria hanno fatto un escursione studio a Roma dal 17 al 21 giugno 2013.
- La SEI di Capodistria „P.P.Vergerio il Vecchio“ ha realizzato la „Settimana verde“ portando gli alunni a San Lorenzo di Monte Prat di Folgaria in Friuli.
- All'Asilo d'infanzia di Laurana è stato approvato un contributo finanziario per l'insegnate di lingua italiana del gruppo prescolare per il 2013.
- Per le attività extradidattiche è stato approvato il finanziamento per la pubblicazione del giornalino scolastico „Pagine nostre“ che la scuola Giuseppina Martinuzzi di Pola stampa ogni anno.
- Sono state approvate le spese di trasporto degli alunni a Rovigno, Buie, Pola e Trieste per le manifestazioni *La scuola incontra – Gherardo Colombo, Viviane Reding e Simone Cristicchi*.
- Per le SEI è stato organizzato un viaggio di studio a Firenze, Genova e Pisa.
- Nell'ambito del progetto „Alfabetolandia... viaggio“ è stato organizzato un ciclo di incontri per le scuole a Fiume, Abbazia e Laurana.

- Il 16 settembre 2013 a Trieste gli alunni della SMSI di Capodistria e Portorose hanno partecipato alla manifestazione „Dialogo paneuropeo con i cittadini“.
- A Pola si sono svolte le XIII Gare di lingua italiana per le scuole medie della CNI.
- L'11 ottobre 2013 a Cittanova si è svolta la manifestazione „I colori dell' autunno“.
- A ottobre del 2013 la SMSI di Buie ha visitato il Teatro „Rossetti“ a Trieste.
- È stato approvato un contributo finanziario per la partecipazione alla XII edizione del Concorso internazionale „Un testo per noi“.
- A ottobre a Isola è stata organizzata la Corsa campestre „Ivo Lazar“ per le scuole elementari italiane.
- È stata rinnovata e inaugurata la nuova sede periferica della scuola elementare italiana “Vincenzo e Diego de Castro” a Sicciole.
- Sono state coperte le spese per la realizzazione del giornalino scolastico „Giornalistria“ della SE “Vincenzo e Diego de Castro” di Pirano.
- A novembre a Buie è stato organizzato il Quiz del sapere „La magia delle parole“, mentre a Pola è stato organizzato un incontro per gli alunni delle SEI con la scrittrice Silvana De Mari.
- I maturandi della SMSI di Rovigno hanno visitato Roma durante un viaggio di studio.
- Il 15 novembre 2013 per le SMSI è stato organizzato un viaggio d'istruzione a Udine con visita alla Fiera Casa moderna.
- Gli allievi delle SMSI di Pola, Rovigno e Pirano hanno visitato la Fiera dell' Elettronica di Pordenone. Il viaggio di studio è stato inserito tra le iniziative del „MOF – Miglioramento dell'offerta formativa 2013“.
- Il 28 novembre 2013 per i docenti delle scuole è stata organizzata una „Giornata scientifica a Padova“.
- Il 12 dicembre 2013 a Umago è stato organizzato il VI Incontro degli operatori scolastici in pensione.
- Per gli incontri con i personaggi di spicco del mondo delle CNI e della cultura italiana, sono stati acquistati e distribuiti i libri “Sulle regole” per questa manifestazione.

### **3. ATTIVITÀ SPORTIVE**

- Sono stati stampati gli inviti per la presentazione del libro di Emilio Felluga, mentre la presentazione si è svolta il 5 aprile 2013 presso la CI di Dignano.
- Il 12 aprile 2013 a Valle si è tenuta la premiazione dei „Migliori sportivi“ delle Comunità Nazionali Italiane per l'anno 2012.
- Il 9 e 10 aprile 2013 a Rovigno hanno avuto luogo le gare di pallavolo per gli alunni delle scuole elementari, e delle scuole medie italiane.
- Il 23 aprile 2013 a Pola hanno avuto luogo le gare di atletica dedicate agli alunni delle SMSI mentre le gare per le scuole elementari si sono svolte il 17 aprile 2013.
- Il 24 e il 25 aprile 2013 a Parenzo si è tenuto il torneo di Green volley e la gara di calcetto femminile per gli alunni delle SEI, mentre il torneo per le SMSI si è tenuto il 10 maggio 2013.
- L'8 maggio 2013 a Umago si sono svolti i Mini giochi sportivi per le classi inferiori delle scuole elementari italiane.
- I campionati di calcetto per le scuole medie hanno avuto luogo a Isola il 9 maggio 2013.
- Dal 16 al 18 maggio 2013 per i docenti delle SEI e delle SMSI è stato organizzato un Seminario di educazione motoria a Gemona.
- Al convegno Paolo Benussi è stato approvato un sostegno finanziario per la frequentazione del Corso per allenatori sportivi presso l'Università di Zagabria.

- È stato organizzato il Torneo di tennis a Strugnano il 26 maggio 2013 in memoria di Silvio Odogaso, mentre a Pola sono state organizzate le XLIII Gare di Atletica il 29 maggio 2013.
- Il Torneo di calcetto si è tenuto a Parenzo l' 8 giugno 2013.
- Gli alunni delle SEI sono stati accompagnati a Trieste per partecipare al torneo „Lo Sport in Piazza“ che si è svolto il 9 giugno 2013.
- Il 16 giugno 2013 si è svolto a Pola il V Meeting di Atletica „Do salti e una corsetta“ organizzato dal Settore Sportivo dell'UI, mentre a Gallesano il 25 giugno 2013 è stato organizzato l' VIII Torneo di calcetto di S.Pietro e Paolo.
- Il 22 giugno 2013 a Pisino si è tenuto il Torneo di bocce.
- A Parenzo è stato organizzato il XXII incontro sportivo delle CI.
- Presso la CI di Fiume è stata organizzata la presentazione del volume „I codici della vittoria“ di Pierluigi Grande e Andrea Carnevale.
- Il 9 novembre 2013 ad Abbazia è stato organizzato il Torneo di briscola e tressette mentre a Gorizia si sono svolte le Gare sportive tra le scuole delle CNI.
- La sezione sportiva della CI di Fiume ha organizzato un torneo di calcetto-Toretta a Fiume.
- Dicembre è stato un mese sportivo per le istituzioni dell' Unione Italiana: è stato organizzato il torneo di scacchi, il torneo di calcetto a Parenzo e le gare di tennistavolo a Dignano.

#### **4. CULTURA**

- L' 11 maggio 2013 a Fiume si è riunita la Commissione per eleggere i vincitori del Concorso "Istria Nobilissima" 2013. La cerimonia di premiazione è stata organizzata a Portorose il 21 giugno 2013. Sono state pagate tutte le spese organizzative, i membri di giuria e i vincitori del Concorso "Istria Nobilissima" 2013.
- Il 5 luglio 2013 nel Museo d'arte contemporanea dell'Istria è stata inaugurata la mostra "Triple Identity". Per facilitare la presentazione, è stato creato anche un video.
- In occasione della XX edizione dell'Ex Tempore di Grisignana, l'Unione Italiana ha ingaggiato un collaboratore esterno, il signor Tullio Vorano, che ha allestito la mostra delle opere premiate nel corso delle 19 edizioni precedenti della manifestazione. È stato stampato un catalogo in occasione della XX edizione dell'Ex Tempore di Grisignana. Per l'intrattenimento musicale durante la manifestazione „ExTempore“ di Grisignana è stato ingaggiato il Trio Saltin.
- Sono state approvate le spese per la stampa della monografia del pittore connazionale Mauro Stipanov.
- È stato approvato un finanziamento a Riccardo Bosazzi per il suo recital „Fra poesia e musica“.

#### **5. COORDINAMENTO E RAPPORTI CON LE COMUNITÀ DEGLI ITALIANI**

- Per il tramite di rimessa bancaria sono stati assicurati i mezzi finanziari per il Fondo di promozione - per la copertura delle spese relative alle attività istituzionali delle Comunità degli Italiani nelle Repubbliche di Croazia e Slovenia.
- Sono state approvate le spese inerenti gli affitti per l'anno 2013 alle Comunità di Fiume, Draga di Moschiena, Zagabria e Abbazia.
- Alla Comunità degli Italiani di Spalato è stato approvato un contributo straordinario per la copertura delle spese per le seguenti attività: formazione di un laboratorio di creatività per i

bambini, per un corso di lingua italiana, per un concerto Pasquale e per una mostra di pittura di Mladen Vulas.

- Il Comune di Castelliere Santa Domenica ha organizzato il 38-esimo incontro delle orchestre a fiato dell'Istria il 25 maggio 2013, con la collaborazione finanziaria della CI di Santa Domenica. La cerimonia si è svolta nel palazzetto dello sport e lungo le vie del comune.
- Alla CI di Visinada è stato approvato un contributo finanziario per l'acquisto di strumenti a fiato per la banda d'ottoni.
- È stato approvato un contributo finanziario alla CI di Umago per le spese di trasporto a Zagabria al Museo dell'arte e dell'artigianato per vedere il dipinto di Caravaggio „Cena in Emaus“.
- Alla Comunità degli Italiani di Fiume è stato approvato un contributo straordinario per la copertura delle spese per l'organizzazione della Settimana della cultura fiumana in programma dall' 8 al 16 luglio 2013.
- Per l'organizzazione della corsa campestre „Učka Trail“ è stato approvato un contributo finanziario straordinario alla CI Draga di Moschiena.
- È stato approvato un finanziamento per la creazione del sito Internet della CI di Draga di Moschiena.
- Alla CI di Zara è stato assicurato il finanziamento per le spese dell'Istituzione prescolare „Pinocchio“.

## **6. ATTIVITÀ SOCIALI E RELIGIOSE**

- Il coro „Fedeli Fiumani“ di Fiume ha tenuto un concerto a Pola il 1 aprile 2013 in occasione del Pellegrinaggio alla Madonna delle Grazie.
- Il 23 giugno 2013 il coro „Fedeli Fiumani“ ha solennizzato la messa nella chiesa parrocchiale di S.Eufemia a Rovigno.
- Alla dirigente e all'organista del coro dei „Fedeli Fiumani“ sono state approvate le spese per il contributo artistico.
- Il 21 dicembre 2013 a Fogliano il coro dei „Fedeli Fiumani“ ha tenuto un concerto per solennizzare la Santa Messa.
- Al coro dei „Fedeli Fiumani“ è stato approvato l'acquisto di varie attrezzature.

## **7. INFORMAZIONE ED EDITORIA**

- È stato assicurato un supporto finanziario all'A.I.A. per le necessità della redazione capodistriana de „La Voce del Popolo“.
- È stato organizzato un Concorso a premi dal mensile „Arcobaleno“ per gli alunni delle scuole elementari italiane di Croazia e Slovenia, promosso dalla casa editrice EDIT.
- Per l'Attività generale in favore delle istituzioni CNI in collaborazione con la casa televisiva TV Istra, sono state coperte le spese per la registrazione, diffusione e per la copertura dei media e relazioni sul lavoro del servizio.
- Per promuovere la CNI è stato stipulato un contratto con la casa televisiva Kanal RI di Fiume, per il notiziario in lingua italiana che andrà in onda tutto l'anno.

## **8. UNIVERSITÀ E RICERCA SCIENTIFICA**

- Sono stati assegnati i sostegni finanziari per il Corso specialistico in Nuerofisioterapia a Zagabria per Rašeljka Batelić Dragić, e per il medico specialista dott. Corrado Bonassin per la frequentazione di uno stage medico presso il dipartimento di Scienze Mediche dell'Università di Trieste.
- Sono stati assicurati i contributi finanziari per la frequentazione dell'Accademia di Brera (Milano) allo studente Teo Herceg, all'insegnante Virna Dalino Polo per la frequenza al Corso di Matematica presso l'Università di Udine e all'insegnante Antonio Polo per il Corso di abilitazione all'insegnamento della matematica presso l'Università di Udine.
- Per un Corso di aggiornamento per l'acquisizione delle competenze psicologico-pedagogiche presso l'Università di Pola, alla dottoressa Chinchella Jenni è stato dato un sostegno finanziario.
- All'insegnante Eduard Filipčić Rozze è stato approvato il finanziamento per la frequenza del Corso di aggiornamento per l'acquisizione delle competenze psicologico-pedagogiche presso l'Università di Pola.
- Alla dr.sc. Eliana Moscarda Mirković è stato approvato un sostegno finanziario per la partecipazione al XX ICLA Congress presso l'Università della Sorbona a Parigi.
- Al Centro di Ricerche Storiche di Rovigno è stato approvato un contributo finanziario per le spese di gestione del Centro.

## **10. FINANZE E BILANCIO**

- È stato approvato un aiuto finanziario alla ditta AIAS di Capodistria per la pubblicazione della monografia „Vent'anni di Folkest a Capodistria“.
- In collaborazione con l'Associazione internazionale della Polizia sono finanziate le spese parziali per la pubblicazione della brochure „Violenza e giovani“.

## **11. ORGANIZZAZIONE, SVILUPPO E QUADRI**

- Con il supporto finanziario dell'Università Popolare di Trieste sono stati versati mensilmente i mezzi destinati al finanziamento delle borse studio approvate dalla Giunta Esecutiva UI, concesse agli studenti della sezione italiana della Facoltà di Filosofia di Pola e delle altre Università croate e slovene.
- Sono state assegnate le borse studio post-laurea alle dottorande Sarah Zancovich, Nada Poropat, Ana Cuić Tanković e Roberta Vincoletto.
- In base al contributo contrattuale, il dottorando Paolo Paliaga ha potuto iscriversi al secondo anno del Primo semestre di Dottorato di ricerca in Oceanologia, per l'anno accademico 2012/2013.
- Sono state pagate le spese viaggio alla prof. Claudia Milotti, membro della Commissione giudicatrice al “Bando di Concorso per la frequenza dei corsi del Collegio del Mondo Unito di Duino“ per l’anno accademico 2013/2015.
- Alla studentessa Azzurra Barbo è stato approvato un sostegno parziale per la frequentazione del Corso professionale in Educazione prescolare presso il Dipartimento per la formazione di maestri ed educatori.
- Sono state approvate le spese relative allo studio al National Arhives and Records Administration, Washington D.C., Stati Uniti d'America, alla dotoressa Carla Konta.

- Sono state approvate le spese per le Commissioni giudicatrici al Bando di concorso per l'assegnazione delle Borse studio post laurea.
- Per la tesi di laurea, sono stati assicurati i mezzi per i seguenti studenti: Monika Balie, Monica Marušić, Isabella Mattichio, Paola Živolić, Arlene Kauzlarić, Sabina Moscarda, Valentina Sandri, Veronica Mojškerc, Toni Buršić, Jan Radojković, Marietta di Gallo, Vanja Stoiljković, Dajana Poropat e Valentina Ravalico.
- All'insegnante Marina Paoletić è stato approvato un sostegno finanziario parziale per la frequentazione del Corso di aggiornamento per l'acquisizione delle competenze psicologico-pedagogiche, presso l'Università di Pola.
- Sono stati assicurati i mezzi per le post-lauree di Marietta di Gallo e Lea Lozančić.
- È stato approvato un contributo finanziario per la tesi di laurea per Valentina Paulišić e una Borsa studio per Sara Ambruš.
- A novembre 2013 si è riunita la Commissione giudicatrice per l'assegnazione delle Borse studio 2013-2014.

## **12. GIUNTA ESECUTIVA, ASSEMBLEA E PRESIDENZA, COMITATO DEI GARANTI**

- Nel 2013 sono state convocate 4 Assemblee, 21 riunioni della Giunta Esecutiva e 2 riunioni del Comitato dei Garanti;
- In occasione della Giornata dell'Unione Italiana e della Comunità Nazionale Italiana è stata convocata la I Sessione Solenne dell'Assemblea dell'Unione Italiana. La celebrazione si è svolta presso la Comunità di Torre il 15 luglio 2013.
- In data 7 settembre 2013 i Consiglieri dell'Assemblea hanno fatto una gita con la nave.

## **13. LEGGE 19/91 e successive estensioni**

- Con il supporto del Ministero degli Affari Esteri Italiano sono stati assicurati i mezzi finanziari per i Progetti eseguiti dalle istituzioni della Comunità Nazionale Italiana;

## **14. UFFICIO DELL'UNIONE ITALIANA A FIUME E A CAPODISTRIA**

- In armonia con il Piano finanziario per il 2013 per la realizzazione delle attività programmate dai Settori della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, è stata assicurata la copertura finanziaria, da parte di tutti i finanziatori, delle spese di regia dell'ufficio dell'Unione Italiana a Fiume e di quello a Capodistria per l'anno 2013.

## **15. AFFITTI**

- Sono state realizzate le entrate derivanti dall'affitto di un vano delle Comunità degli Italiani di Cherso, Buie, Valle e Salvore di proprietà dell'Unione Italiana nonché dall'affitto di una parte del tetto dell'EDIT dato in usufrutto alla VIP-net.

## **16. PROGETTO S.I.M.P.L.E.**

- Come partner nel progetto S.I.M.P.L.E. finanziato dal fondo europeo IPA Adriatico 2007-2013, l'Unione Italiana ha partecipato alle riunioni lavorative a Rovigno e Capodistria.

## **17. ELEZIONI**

- Il 19 maggio 2013 si sono tenute le elezioni amministrative, per i sindaci e il rinnovo dei consigli comunali e provinciali, in Croazia.

Il Presidente della Giunta Esecutiva

Maurizio Tremul

Valle, 28 febbraio 2014



**UNIONE ITALIANA**  
Talijanska unija - Italijanska Unija  
Via – Ulica – Uljarska 1/IV  
51000 FIUME – RIJEKA - REKA  
Tel. +385/51/338-285(911); Fax. 212-876  
E-Mail: tremul@unione-italiana.hr  
www.unione-italiana.hr  
ID Skype: unione.italiana.fiume  
**GIUNTA ESECUTIVA**

Sig. Amm. 013-04/2014-15/7  
N° Pr. 2170-67-02-14-2

Ai sensi dell'articolo 43 dello Statuto dell'Unione Italiana e degli articoli 4, 19 e 26 del "Regolamento di procedura della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana", la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, nel corso della sua XVIII Sessione per corrispondenza, tenutasi in data 25 febbraio 2014, dopo aver esaminato la proposta di "Bilancio consuntivo dell'Unione Italiana con sede a Fiume per il 2013" e la proposta di "Bilancio consuntivo dell'Unione Italiana con sede a Capodistria per il 2013", su proposta del Titolare del Settore "Finanze e Bilancio", ha approvato la seguente:

**CONCLUSIONE**  
**25 febbraio 2014, N° 551,**  
**"Bilanci consuntivi dell'Unione Italiana per il 2013"**

1. Si approvano le Proposte di "Bilancio consuntivo dell'Unione Italiana con sede a Fiume per il 2013" (in allegato) e di "Bilancio consuntivo dell'Unione Italiana con sede a Capodistria per il 2013", comprensivo della "Delibera sull'approvazione del Bilancio Consuntivo per il 2013 dell'Unione Italiana con sede a Capodistria" (in allegato), che sono parte integrante della presente Conclusione.
2. Le Proposte di "Bilancio consuntivo dell'Unione Italiana con sede a Fiume per il 2013" e la proposta di "Bilancio consuntivo dell'Unione Italiana con sede a Capodistria per il 2013" sono trasmesse al Presidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana con gentile richiesta di inserirle all'ordine del giorno della prossima seduta dell'Assemblea dell'Unione Italiana.
3. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione e sarà pubblicata sul sito dell'Unione Italiana [www.unione-italiana.hr](http://www.unione-italiana.hr).

Il Presidente  
Maurizio Tremul

Fiume, 25 febbraio 2014

Recapitare:

- Alla Titolare del Settore "Finanze e Bilancio" della GE UI.
- Al Presidente dell'Unione Italiana, On. Furio Radin.
- Alla Presidentessa dell'Assemblea dell'Unione Italiana, Sig.ra Floriana Bassanese Radin.
- Al Vicepresidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, Sig. Paolo Demarin.
- Al Segretario Generale dell'Ufficio dell'Assemblea e della Giunta Esecutiva, Dott.ssa Christiana Babić.
- Alla Direttrice dei Servizi Amministrativi dell'UI, Sig.ra Orietta Marot.
- Al Segretario della GE, Sig. Marin Corva.
- All'Ufficio dell'Assemblea e della Giunta Esecutiva.
- Archivio.